

NATIONALPARKPLAN STILFSERJOCH / PIANO DEL PARCO NAZIONALE DELLO STELVIO

Kapitel 4 / Capitolo 4

Parkordnung / Regolamento del Parco



<u>TITOLO I</u> <u>DISPOSIZIONI GENERALI</u>	<u>TITEL I</u> <u>ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</u>
Articolo 1 Finalità	Artikel 1 Zielsetzungen
<p>1. Il presente regolamento, redatto ai sensi dell'articolo 11 della legge 6 dicembre 1991, n. 394 e successive modifiche (d'ora in avanti legge-quadro), disciplina l'esercizio delle attività consentite nel territorio del Parco Nazionale dello Stelvio (d'ora in avanti Parco), fatte salve le disposizioni più rigorose contenute in altre discipline.</p>	<p>1. Diese Parkordnung ergeht gemäß Artikel 11 des Gesetzes vom 6. Dezember 1991, Nr. 394, in geltender Fassung (in Folge Rahmengesetz) und regelt die Ausübung der zulässigen Tätigkeiten im Gebiet des Nationalparks Stilsfer Joch (in Folge Park), unbeschadet der strengeren Bestimmungen, die in anderen Regelungen vorgesehen sind.</p>
<p>2. Le disposizioni in esso contenute mirano a:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) conseguire la conservazione e la valorizzazione della biodiversità, del patrimonio naturale, paesaggistico, antropologico, storico e culturale proprio del Parco; b) garantire la difesa e la ricostituzione degli equilibri naturali, idraulici e idrogeologici; c) promuovere l'uso sostenibile delle risorse, la ricerca scientifica e l'educazione ambientale; d) favorire l'integrazione tra conservazione e sviluppo locale sostenibile. 	<p>2. Die darin enthaltenen Bestimmungen zielen ab auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Erhaltung und Aufwertung der Biodiversität, des natürlichen, landschaftlichen, anthropologischen, historischen und kulturellen Vermögens des Parks, b) den Schutz und die Wiederherstellung des natürlichen, hydraulischen und hydrogeologischen Gleichgewichts, c) die Förderung der nachhaltigen Nutzung der Ressourcen, der naturwissenschaftlichen Forschung und der Umweltbildung, d) die Förderung der Integration zwischen Erhaltung und nachhaltiger örtlicher Entwicklung.
<p>3. Gli obiettivi di tutela di cui al comma 2 sono perseguiti in forma coordinata con i contenuti del piano del Parco, delle relative Norme di attuazione, delle misure di conservazione ai sensi di Natura 2000 e con gli ulteriori strumenti attuativi dallo stesso previsti.</p>	<p>3. Die Schutzziele laut Absatz 2 werden in Abstimmung mit den Inhalten des Nationalparkplans, den entsprechenden Durchführungsbestimmungen, den Erhaltungsmaßnahmen im Sinne von Natura 2000 und den anderen vorgesehenen Durchführungsinstrumenten verfolgt.</p>
Articolo 2 Pubblicità del regolamento del Parco	Artikel 2 Bekanntmachung der Parkordnung
<p>1. Il presente regolamento è consultabile presso la sede della struttura provinciale competente per il Parco, nonché presso le sedi di tutti i comuni facenti parte del Parco. Lo stesso è pubblicato digitalmente in forma</p>	<p>1. Diese Parkordnung ist beim Amtssitz der zuständigen Landesparkbehörde und bei den Amtssitzen sämtlicher Gemeinden einsehbar, die Teil des Parks sind. Sie wird in digitaler und geeigneter Form auf dem jeweiligen</p>

adeguata sul canale di comunicazione istituzionale e sul portale web del Parco.	institutionellen Kommunikationskanal und auf der Homepage des Parks veröffentlicht.
<u>TITOLO II</u> <u>DISPOSIZIONI GENERALI SULLE ATTIVITA'</u>	<u>TITEL II</u> <u>ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN ÜBER DIE TÄTIGKEITEN</u>
Articolo 3 Attività di soccorso e di somma urgenza	Artikel 3 Rettungs- und dringende Maßnahmen
1. I divieti, le limitazioni e le prescrizioni del presente Regolamento non si applicano agli interventi di soccorso e di somma urgenza, di pubblica sicurezza e di sorveglianza, che sono consentiti nel rispetto delle relative disposizioni di settore.	1. Die Verbote, Beschränkungen und Vorschriften dieser Parkordnung kommen bei Rettungs- und dringenden Maßnahmen sowie bei Maßnahmen der öffentlichen Sicherheit und Überwachung, die von den einschlägigen Bestimmungen vorgesehen sind, nicht zur Anwendung.
2. Le esercitazioni di protezione civile e ogni altra tipologia di esercitazione sono soggette al rilascio di autorizzazione da parte del Parco.	2. Übungen für den Bevölkerungsschutz und alle anderen Arten von Übungen unterliegen einer Ermächtigung durch die Parkbehörde.
3. La realizzazione delle infrastrutture per la Protezione Civile ammesse dal piano del Parco è soggetta al rilascio di nulla osta da parte del Parco.	3. Die Verwirklichung der gemäß Parkplan zulässigen Infrastrukturen für den Bevölkerungsschutz unterliegt einer Unbedenklichkeitserklärung der Parkbehörde.
Articolo 4 Usi civici e diritti reali	Artikel 4 Gemeinnutzungs- und Realrechte
1. Nel Parco sono riconosciuti gli usi civici e i diritti reali, di cui all'articolo 11 della legge quadro, delle collettività locali o di singoli proprietari o aventi diritto.	1. Im Park werden, gemäß Artikel 11 des Rahmengesetzes, die Gemeinnutzungsrechte und die dinglichen Rechte lokaler Gemeinschaften und einzelner Eigentümer oder Rechtsinhaber anerkannt.
2. Gli usi civici e i diritti reali possono essere limitati, in tutto o in parte, anche per periodi di tempo ed aree circoscritte, nell'ambito di progetti del Parco.	2. Die Gemeinnutzungsrechte und die dinglichen Rechte können im Rahmen von Projekten des Parks zur Gänze oder teilweise eingeschränkt werden, wobei dies auch zeitweilig und auf Gebiete beschränkt, erfolgen kann.
<u>TITOLO III</u> <u>TUTELA E GESTIONE DELLA FAUNA</u>	<u>TITEL III</u> <u>SCHUTZ UND MANAGEMENT DER FAUNA</u>

<p style="text-align: center;">Articolo 5 Disciplina generale</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 5 Allgemeine Regelung</p>
<p>1. Sono vietati la cattura, l'uccisione, il danneggiamento e il disturbo della fauna selvatica in qualunque stadio di vita, fatto salvo quanto previsto dal presente titolo.</p>	<p>1. Das Fangen, Töten, Beschädigen und Stören wildlebender Tiere in sämtlichen Lebensstadien ist verboten, unbeschadet der Bestimmungen dieses Titels.</p>
<p>2. Sull'intero territorio del Parco sono vietati:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'utilizzo di fari e sorgenti luminose per l'avvistamento notturno della fauna; b) le azioni di alimentazione della fauna selvatica; c) la distruzione e la rimozione dall'ambiente naturale di uova, ovvero il danneggiamento e la distruzione di luoghi di nidificazione, siti di riproduzione e aree di riposo di fauna selvatica; d) l'attività di fotografia naturalistica a una distanza inferiore a 200 m da nidi di rapaci rupicoli e di arene di canto di galliformi, salva autorizzazione rilasciata del Parco. 	<p>2. Im gesamten Parkgebiet sind verboten:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Verwendung von Scheinwerfern und Lichtquellen für die nächtliche Sichtung der Fauna, b) die Fütterung wildlebender Tiere, c) die Zerstörung von Eiern und deren Entnahme aus der natürlichen Umgebung, oder die Beschädigung und die Zerstörung von Nistplätzen, Fortpflanzungs- und Ruhestätten wildlebender Tiere, d) die Naturfotografie aus einer Entfernung von weniger als 200 m von Nestern von Greifvögeln und von Balzplätzen von Hühnervögeln, ausgenommen mit Ermächtigung der Parkbehörde.
<p>3. È vietata l'introduzione in natura di specie faunistiche alloctone.</p>	<p>3. Das Einführen gebietsfremder Tierarten in die Natur ist verboten.</p>
<p>4. La fauna selvatica ritrovata morta è di proprietà del Parco. I rinventori della fauna selvatica morta segnalano i ritrovamenti al Parco, che provvede alla sua eventuale rimozione. Su richiesta, il cranio e il trofeo degli ungulati possono essere consegnati al rinventore, una volta effettuati i necessari rilevamenti biometrici.</p>	<p>4. Tot aufgefundene Wildtiere stehen im Eigentum der Parkbehörde. Wer tote Wildtiere auffindet, meldet dies der Parkbehörde, die für eine etwaige Entfernung sorgt. Auf Antrag können der Schädel und die Trophäe des Schalenwilds dem Finder übergeben werden, nachdem die notwendigen biometrischen Erhebungen durchgeführt wurden.</p>
<p>5. Sono fatte salve le disposizioni di settore in materia di investimenti stradali della fauna selvatica.</p>	<p>5. Davon unberührt bleiben die spezifischen Bestimmungen im Bereich von im Straßenverkehr zu Tode gekommenen wildlebenden Tieren.</p>
<p>6. Al fine di evitare il disturbo alla fauna, il Parco può prevedere limitazioni, anche temporanee, all'accesso o alla fruizione di determinate aree del territorio.</p>	<p>6. Zur Vermeidung der Störung von Tieren kann die Parkbehörde allenfalls auch zeitlich befristete Zugangsbeschränkungen oder Beschränkungen der Nutzung bestimmter Bereiche des Parkgebiets vorsehen.</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 6</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 6</p>

<p>Prelievi faunistici, abbattimenti selettivi ed eradicazioni</p>	<p>Entnahme, selektiver Abschuss und Beseitigung von wildlebenden Tieren</p>
<p>1. Al fine di garantire un equilibrato sviluppo delle diverse biocenosi, il Parco può avviare progetti di controllo della fauna selvatica attraverso prelievi faunistici ed abbattimenti selettivi. Tali progetti sono effettuati su iniziativa e sotto la diretta responsabilità e sorveglianza del Parco, sono attuati dal personale del Parco, dal personale di vigilanza o mediante l'impiego di operatori formati e autorizzati dal Parco. I progetti autorizzati sono sottoposti al parere vincolante dell'Istituto Superiore per la Protezione e la Ricerca Ambientale (ISPRA).</p>	<p>1. Um eine ausgeglichene Entwicklung der verschiedenen Lebensgemeinschaften zu gewährleisten, kann die Parkbehörde Projekte zur Kontrolle der wildlebenden Tiere mittels Entnahme und selektiver Abschüsse initiieren. Diese Projekte erfolgen auf Initiative und unter der direkten Verantwortung der Parkbehörde und werden vom Parkpersonal, vom Überwachungspersonal oder von Personen, die von der Parkbehörde ausgebildet und ermächtigt wurden, durchgeführt. Die genehmigten Projekte unterliegen dem bindenden Gutachten des Istituto Superiore per la Protezione e la Ricerca Ambientale (ISPRA).</p>
<p>2. I progetti di cui al comma 1 definiscono:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) gli obiettivi gestionali dell'intervento e le motivazioni tecnico-scientifiche; b) la specie animale, il sesso e le classi di età dei esemplari sottoposti a controllo; c) la distribuzione e l'ammontare dell'incidenza e degli squilibri arrecati dalla specie; d) le modalità specifiche di cattura o abbattimento previste, i mezzi da impiegare, i tempi di intervento, le aree interessate, l'entità annuale e pluriennale degli animali da prelevare; e) le attività di monitoraggio da svolgere nel corso del progetto. 	<p>2. Die Projekte laut Absatz 1 legen fest:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Ziele des Eingriffs und die technisch-wissenschaftlichen Gründe, b) die Art, das Geschlecht und die Altersklassen der zu überwachenden Exemplare, c) die Verteilung und das Ausmaß der Auswirkungen und der Störungen, die von der Art ausgehen, d) die besonderen vorgesehenen Formen des Fangens und Tötens, die anzuwendenden Mittel, die Eingriffszeiträume, die betroffenen Gebiete, die jährliche oder mehrjährige Anzahl der zu entnehmenden Tiere, e) die während der Laufzeit des Projekts durchzuführenden Überwachungstätigkeiten.
<p>3. Per ogni progetto attuato è prodotta una relazione sugli esiti degli interventi.</p>	<p>3. Für jedes durchgeführte Projekt ist ein Bericht über die Ergebnisse der Eingriffe zu verfassen.</p>
<p>4. Le spoglie degli animali prelevati nel corso di attività di cui al presente articolo sono di proprietà del Parco.</p>	<p>4. Die während der von diesem Artikel vorgesehenen Tätigkeiten entnommenen Tiere stehen im Eigentum der Parkbehörde.</p>
<p>5. Nel caso di specie alloctone invasive gli interventi di prelievo e cattura, svolti direttamente dal Parco o da questo autorizzati, sono finalizzati all'eradicazione dei nuclei presenti.</p>	<p>5. Im Falle invasiver gebietsfremder Arten zielen die Entnahme- oder Fangmaßnahmen, die von der Parkbehörde oder in deren Auftrag durchzuführen sind, auf die Beseitigung derselben ab.</p>

<p style="text-align: center;">Articolo 7</p> <p style="text-align: center;">Ripopolamenti, reintroduzioni, immissioni di specie faunistiche</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 7</p> <p style="text-align: center;">Bestandsaufstockung, Wiederansiedlung, Ansiedlung von Tierarten</p>
<p>1. Sono consentite le immissioni di specie faunistiche autoctone, sia sotto forma di ripopolamenti che di reintroduzioni, su iniziativa e sotto la diretta responsabilità e sorveglianza del Parco, sentito il Comitato di Gestione.</p>	<p>1. Gestattet ist das Einführen einheimischer Tierarten, sowohl in Form von Bestandsaufstockung als auch von Wiederansiedlung, auf Initiative und unter der direkten Verantwortung der Parkbehörde nach Anhörung des Führungsausschusses.</p>
<p>2. Le immissioni di cui al comma 1 sono realizzate sulla base di un progetto, che stabilisce i tempi e le modalità di intervento, le iniziative di informazione e sensibilizzazione da attivare e i criteri per la valutazione dei risultati, sottoposto al parere vincolante dell'Istituto Superiore per la Protezione e la Ricerca Ambientale (ISPRA).</p>	<p>2. Die von Absatz 1 vorgesehenen Einfuhren erfolgen auf der Grundlage eines Projektes, das den Zeitraum und die Art der Eingriffe, die durchzuführenden Informations- und Sensibilisierungsmaßnahmen und die Kriterien für die Auswertung der Ergebnisse festlegt. Das Projekt unterliegt dem bindenden Gutachten des Istituto Superiore per la Protezione e la Ricerca Ambientale (ISPRA).</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 8</p> <p style="text-align: center;">Prelievi e catture per fini specifici</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 8</p> <p style="text-align: center;">Entnahme und Fang zu spezifischen Zwecken</p>
<p>1. Per motivi di ricerca scientifica o di studio sono consentiti, previa autorizzazione del Parco, prelievi e catture di animali selvatici.</p>	<p>1. Zu wissenschaftlichen Forschungs- oder Studienzwecken ist die Entnahme wildlebender Tiere, vorbehaltlich einer Ermächtigung durch die Parkbehörde, gestattet.</p>
<p>2. Sono consentiti altresì prelievi e catture temporanee per finalità sanitarie ovvero di inanellamento a scopo didattico-scientifico, svolte direttamente dal Parco o da questo autorizzate.</p>	<p>2. Weiters sind die zeitweilige Entnahme und das Fangen aus sanitären Gründen gestattet oder die Beringung zu didaktisch-wissenschaftlichen Zwecken, sofern von der Parkbehörde selbst durchgeführt oder von ihr genehmigt.</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 9</p> <p style="text-align: center;">Gestione della fauna ittica e della pesca</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 9</p> <p style="text-align: center;">Management der Fischfauna und der Fischerei</p>
<p>1. Il Parco persegue il riequilibrio biologico della fauna ittica attraverso il controllo della qualità delle acque, la disciplina delle modalità e dei periodi di pesca, la limitazione delle catture e l'eradicazione delle specie ittiche alloctone.</p>	<p>1. Die Parkbehörde strebt die Wiederherstellung des biologischen Gleichgewichts der Fischfauna durch die Kontrolle der Qualität der Gewässer, die Regelung der Formen und Zeiträume der</p>

	Fischerei, die Beschränkung des Fangens und das Beseitigen gebietsfremder Fischarten, an.
2. Le semine delle specie ittiche presenti nell'ambiente naturale sono soggette all'autorizzazione del Parco.	2. Das Einsetzen von in der natürlichen Umgebung vorkommenden Fischarten unterliegt der Ermächtigung der Parkbehörde.
3. Nel territorio del Parco sono vietati l'introduzione e l'allevamento nell'ambiente naturale di specie ittiche alloctone.	3. Das Einführen und Züchten von gebietsfremden Fischarten in natürlicher Umgebung sind im gesamten Parkgebiet verboten.
4. L'attività di pesca è ammessa unicamente nelle Zone C e D ai sensi dell'articolo 12, comma 2 della legge quadro. L'attività di pesca è inoltre ammessa nelle altre zone del Parco nelle acque specificatamente individuate dalla cartografia del piano del Parco.	4. Das Fischen ist ausschließlich in den Zonen C und D gemäß Artikel 12, Absatz 2 des Rahmengesetzes zulässig. Das Fischen ist weiters in den anderen Zonen des Parks in den eigens im Parkplan kartographisch ausgewiesenen Gewässern zulässig.
5. Le modalità ammesse per la pesca sono disciplinate dalle normative di settore.	5. Die Art und Weise des zulässigen Fischfangs sind in den einschlägigen Bestimmungen geregelt.
6. In occasione dell'esecuzione di opere che interessino l'alveo dei corsi d'acqua, il Parco può autorizzare il prelievo di fauna ittica, assicurando il mantenimento dell'equilibrio ecologico.	6. Im Zuge der Durchführung von Arbeiten, die das Bett von Fließgewässern betreffen, kann die Parkbehörde die Entnahme von Fischen ermächtigen, wobei die Erhaltung des ökologischen Gleichgewichts gewährleistet sein muss.
<u>TITOLO IV - TUTELA E GESTIONE DELLA FLORA, DELLE SPECIE VEGETALI E DEI FUNGHI</u>	<u>TITEL IV - SCHUTZ UND MANAGEMENT DER FLORA; DER PFLANZENARTEN UND DER PILZEN</u>
Articolo 10 Disciplina generale	Artikel 10 Allgemeine Regelung
1. Nel Parco sono vietati la raccolta e il danneggiamento della flora autoctona, dei funghi e dei prodotti del sottobosco e dei loro habitat fatto salvo l'esercizio delle attività agrosilvo-pastorali e le attività di raccolta ammesse ai sensi del presente titolo.	1. Im Park ist das Sammeln und Beschädigen der heimischen Pflanzen, der Pilze und der Früchte des Waldes und ihrer Lebensräume verboten, mit Ausnahme der Ausübung land-, forst- und weidewirtschaftlicher Tätigkeiten und des Sammelns im Sinne der Bestimmungen dieses Titels.
Articolo 11	Artikel 11

Raccolta di specie vegetali spontanee e funghi	Sammeln von wildwachsenden Pflanzen und Pilzen
<p>1. Nelle zone A la raccolta di specie vegetali spontanee, muschi, licheni, frutti e funghi può essere autorizzata esclusivamente per scopi scientifici, di ricerca o di monitoraggio, secondo modalità, luoghi, tempi e quantità autorizzati dal Parco.</p>	<p>1. In den Zonen A kann das Sammeln von wildwachsenden Pflanzen, Moosen, Flechten, Früchten und Pilzen ausschließlich zu wissenschaftlichen Zwecken, für die Forschung oder Überwachung ermächtigt werden. Die Parkbehörde legt die Modalitäten, die Gebiete, die Zeiträume und das Ausmaß des Sammelns fest.</p>
<p>2. Nelle zone B, C e D2 la raccolta di specie vegetali spontanee, frutti, muschi e licheni è consentita nella quantità e secondo le modalità previste dalle normative di settore, ai soli residenti nei comuni della Provincia autonoma di Bolzano ricadenti nel territorio Parco.</p> <p>Nelle medesime zone i proprietari privati, gli affittuari, gli usufruttuari e i familiari con loro conviventi possono raccogliere, sui fondi di cui dispongono, funghi in quantità giornaliera non superiore a tre chilogrammi a persona nonché le specie vegetali parzialmente protette senza limitazioni. In tali zone i residenti nei relativi comuni possono raccogliere funghi nei giorni pari in quantità non superiore a due chilogrammi a persona senza pagamento del diritto fisso di raccolta</p>	<p>2. In den Zonen B, C und D2 ist das Sammeln von wildwachsenden Pflanzen, Früchten, Moosen und Flechten in den Formen und im Ausmaß, das von den einschlägigen Bestimmungen festgelegt wird, zulässig ausschließlich für die Ansässigen in den Gemeinden der Provinz Bozen, die innerhalb des Parks liegen.</p> <p>In denselben Zonen dürfen Privateigentümer, Pächter und Fruchtnießer sowie die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Angehörigen auf den Grundstücken, über die sie verfügen, Pilze bis zu einem Höchstausmaß von drei Kilogramm pro Tag und Person sowie die teilweise geschützten Pflanzen ohne Einschränkungen sammeln. In diesen Zonen dürfen in den betroffenen Gemeinden Ansässige an geraden Tagen Pilze bis zu einem Höchstausmaß von zwei Kilogramm pro Person ohne Bezahlung einer Sammelgebühr sammeln.</p>
<p>3. In deroga a quanto previsto dal comma 1, al di fuori delle zone A, la raccolta di frutti di bosco spontanei è ammessa purché effettuata senza l'ausilio di utensili.</p>	<p>3. In Abweichung von den Bestimmungen von Absatz 1 ist außerhalb der Zonen A das Sammeln von wildwachsenden Waldfrüchten zulässig, wenn es ohne Werkzeug erfolgt.</p>
<p>4. Il Parco può disporre il divieto di raccolta dei frutti spontanei al fine di salvaguardare ovvero tutelare determinate località, opportunamente segnalate, dalla conseguente frequentazione.</p>	<p>4. Die Parkbehörde kann ein Verbot zum Sammeln wildwachsender Früchte verhängen, um einzelne, eigens gekennzeichnete Gebiete, vor ständigen Besucherströmen zu schützen.</p>
<p style="text-align: center;"> Articolo 12 Controllo ed eradicazione della flora alloctona </p>	<p style="text-align: center;"> Artikel 12 Kontrolle und Beseitigung gebietsfremder Pflanzen </p>
<p>1. Nel Parco è vietata l'introduzione di flora e vegetazione alloctona.</p>	<p>1. Das Einführen von gebietsfremden Pflanzen in das Parkgebiet ist verboten.</p>

<p>2. L'eradicazione di specie floristiche alloctone è effettuata su iniziativa e sotto la diretta responsabilità e sorveglianza del Parco.</p>	<p>2. Die Beseitigung gebietsfremder Pflanzenarten erfolgt auf Initiative und unter der direkten Verantwortung und Überwachung der Parkbehörde.</p>
<p>3. Gli interventi avvengono sulla base di un progetto operativo in cui vengono definiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le motivazioni tecnico-scientifiche e gli obiettivi gestionali dell'intervento; b) la specie oggetto del programma di eradicazione; c) le modalità specifiche di attuazione, i mezzi, i tempi dell'intervento, le aree interessate. 	<p>3. Die Maßnahmen erfolgen auf der Grundlage eines Ausführungsprojekts, in welchem festgelegt wird:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die technisch-wissenschaftlichen Gründe und die Ziele der Maßnahmen, b) die vom Programm zur Beseitigung betroffenen Pflanzen, c) die Art und Weise der Umsetzung, die Mittel, die Zeiträume der Maßnahme, die betroffenen Gebiete.
<p>4. Purché non arrechi pregiudizio agli equilibri naturali, l'introduzione in natura di specie vegetali alloctone ornamentali ed edibili a carattere non invasivo è consentita:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) nei nuclei abitati, nelle zone ad essi prossime e nei giardini; b) nelle coltivazioni frutticole e orticole ovvero negli ambiti specificatamente destinati all'insediamento; c) sui manufatti edilizi sparsi e nelle loro pertinenze. 	<p>4. Sofern dadurch das natürliche Gleichgewicht nicht beeinträchtigt wird, ist das Einführen nicht invasiver gebietsfremder Zierpflanzen und Pflanzen für den Verzehr in folgenden Fällen erlaubt:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) in Wohngebieten und deren Umgebung und in den Gärten, b) in den Obst- und Gartenanlagen oder in eigens für die Bepflanzung vorgesehenen Bereichen, c) auf verstreut liegenden Baulichkeiten und deren Zubehörsflächen.
<p><u>TITOLO V</u> <u>TUTELA DEL SUOLO, DELLE RISORSE MINERARIE E DELLE ACQUE</u></p>	<p><u>TITEL V</u> <u>SCHUTZ DES BODENS, DER BODENSCHÄTZE UND DER GEWÄSSER</u></p>
<p>Articolo 14 Attività estrattiva e mineraria</p>	<p>Artikel 13 Berg- und Mineralienabbau</p>
<p>1. In tutto il territorio del Parco è vietata l'apertura di nuove cave e miniere.</p>	<p>1. Im gesamten Parkgebiet ist die Öffnung neuer Steinbrüche und Gruben verboten.</p>
<p>2. Nelle zone C e D3 è ammessa la coltivazione dei siti estrattivi e minerari esistenti previo il rilascio di un nulla osta subordinato alla stipula di una convenzione tra il Parco e il richiedente nella quale vengono definiti, nella forma di un piano preliminare di recupero ambientale a carico del gestore del sito, le opere di compensazione e mitigazione ambientale, la destinazione d'uso finale del sito, le modalità di gestione e sfruttamento e gli eventuali</p>	<p>2. In den Zonen C und D3 ist die Bewirtschaftung der bestehenden Steinbrüche und Gruben, vorbehaltlich einer Unbedenklichkeitserklärung der Parkbehörde zulässig. Die Unbedenklichkeitserklärung setzt den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Parkbehörde und dem Antragsteller voraus, in der in Form eines Vorprojekts für die landschaftliche Wiederherstellung, welche dem Betreiber obliegt, die Ausgleichs- und</p>

<p>indennizzi. Alle stesse condizioni sono soggette le eventuali modifiche e il proseguimento delle attività estrattive esistenti nelle Zone C e D, oltre i termini delle concessioni in vigore al momento di approvazione del Piano, nonché la riapertura di cave storiche.</p>	<p>Milderungsmaßnahmen für die Umwelt, die endgültige Zweckbestimmung der Anlage, die Formen der Bewirtschaftung und Nutzung und die etwaigen Entschädigungen festgelegt werden. Denselben Bedingungen unterliegen Änderungen und die Fortführung bestehender Abbautätigkeiten in den Zonen C und D, die über die Gültigkeitsdauer der zum Zeitpunkt der Genehmigung des Parkplans, gültigen Konzession hinausgehen, sowie die Neueröffnung historischer Gruben.</p>
<p>3. La dismissione di siti estrattivi e minerari esistenti avviene in base all'approvazione di piani di recupero ambientale e paesaggistico, redatti a carico del gestore del sito e sottoposti a nulla osta del Parco, di durata massima triennale.</p>	<p>3. Die Stilllegung bestehender Steinbrüche und Gruben erfolgt auf der Grundlage der Genehmigung von Plänen für die landschaftliche und ökologische Wiederherstellung, die vom Betreiber vorgelegt werden müssen und der Unbedenklichkeitserklärung der Parkbehörde unterliegen, mit einer Höchstdauer von drei Jahren.</p>
<p>4. Il Parco può rilasciare il nulla osta per il prelievo di materiale da utilizzare, nei limiti delle quantità strettamente necessarie, per opere pubbliche e sulla rete sentieristica, compatibilmente con le normative vigenti di settore e a condizione che nell'area interessata dal prelievo non prevalga l'opportunità di conservare la morfologia naturale dei luoghi.</p>	<p>4. Der Park kann eine Unbedenklichkeitserklärung für die Entnahme von Material, beschränkt auf das unbedingt notwendige Ausmaß, für öffentliche Bauten und für die Instandhaltung der Wege erteilen, sofern, nicht das Interesse an der Erhaltung der natürlichen Morphologie des betroffenen Geländes überwiegt. Dabei ist die Einhaltung der einschlägigen Bestimmungen zu gewährleisten.</p>
<p>5. Il Parco può altresì rilasciare il nulla osta per l'asportazione, la movimentazione e l'utilizzazione nel luogo del prelievo, di materiale inerte risultante da interventi di manutenzione, sistemazione idraulica e difesa del territorio compatibilmente con le normative vigenti di settore.</p>	<p>5. Die Parkbehörde kann weiters eine Unbedenklichkeitserklärung für das Entfernen, für Erdbewegungen und für die Verwendung am Ort der Entnahme von inertem Material erteilen, das bei Instandhaltungsarbeiten, bei der Errichtung von Wasserbauten und anderen Schutzbauten im Einklang mit den geltenden einschlägigen Bestimmungen entsteht.</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 14 Discariche e siti degradati</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 14 Mülldeponien und beeinträchtigte Gebiete</p>
<p>1. Nel territorio del Parco è vietata l'apertura di nuove discariche.</p>	<p>1. Im Parkgebiet ist die Errichtung neuer Mülldeponien verboten.</p>

<p>2. Il Parco segnala alle strutture competenti, sulla base delle proprie attività di monitoraggio e sorveglianza, eventuali discariche non più in esercizio o siti degradati assoggettabili a ripristino ambientale ovvero a bonifica, concordandone con le stesse autorità i programmi di recupero.</p>	<p>2. Die Parkbehörde teilt den zuständigen Einrichtungen, auf der Grundlage der eigenen Überwachungs- und Kontrolltätigkeiten, nicht mehr in Betrieb stehende Mülldeponien oder beeinträchtigte Gebiete mit, die einer Wiederherstellung oder Bonifizierung unterworfen werden können, wobei die Pläne zur Wiederaufwertung der Flächen mit den Behörden abzustimmen sind.</p>
<p>3. Il Parco promuove interventi di monitoraggio, risanamento e recupero ambientale dei siti degradati, con particolare riferimento a quelli interessati da scarichi di reflui e da discariche di rifiuti urbani e inerti o di altro materiale inquinante.</p>	<p>3. Die Parkbehörde fördert Maßnahmen zur Überwachung, Sanierung und Wiederherstellung beeinträchtigter Gebiete, besonders von jenen Gebieten, die von Abwässern und von Deponien für Hausmüll, Inertmaterial oder andere Schadstoffe betroffen sind.</p>
<p>Articolo 15 Raccolta di minerali e fossili</p>	<p>Artikel 15 Sammeln von Mineralien und Fossilien</p>
<p>1. Nel territorio del Parco sono vietate la distruzione e il danneggiamento di rocce, l'asportazione di minerali o singolarità geologiche e mineralogiche, nonché l'asportazione, la distruzione o il danneggiamento di reperti archeologici e fossili.</p>	<p>1. Im Parkgebiet sind die Zerstörung und die Beschädigung von Steinen, der Abbau von Mineralien oder geologischen und mineralischen Besonderheiten sowie der Abbau, die Zerstörung oder die Beschädigung von archäologischen Fundstücken und Fossilien verboten.</p>
<p>2. La raccolta di fossili e minerali è ammessa, per scopi scientifici previa autorizzazione dell'ente competente e previo nulla osta del Parco che delimiti l'area di raccolta, il periodo, i mezzi e le modalità di estrazione, la quantità e la qualità del materiale asportabile.</p>	<p>2. Das Sammeln von Fossilien und Mineralien ist zu wissenschaftlichen Zwecken erlaubt, vorbehaltlich der Ermächtigung der zuständigen Behörde und der Unbedenklichkeitserklärung der Parkbehörde, welche das Gebiet, den Zeitraum, die Mittel und Formen des Abbaus sowie das Ausmaß und die Qualität des zu sammelnden Materials festlegt.</p>
<p>Articolo 16 Sistemazioni idraulico-forestali</p>	<p>Artikel 16 Wasserbaulich-forstliche Maßnahmen</p>
<p>1. Gli interventi per la difesa e sistemazione del suolo nel territorio del Parco devono tendere a ricostituire le componenti morfologiche del paesaggio ovvero a conservarne caratteristiche, compatibilmente con le esigenze di sicurezza idrogeologica dei luoghi.</p>	<p>1. Maßnahmen zum Bodenschutz im Parkgebiet müssen auf die Wiederherstellung der morphologischen Eigenschaften der Landschaft ausgerichtet sein oder auf deren Erhaltung, im Einklang mit den Erfordernissen der hydrogeologischen Sicherheit.</p>

<p>2. Le opere di sistemazione idraulica e dei versanti devono prevedere l'impiego, nella misura più ampia possibile, di tecniche e soluzioni tipiche dell'ingegneria naturalistica.</p>	<p>2. Bei Wasserschutzbauten und Hangverbauungen müssen vorrangig ingenieurbio-logische Techniken und Lösungen zur Anwendung kommen.</p>
<p>3. Gli interventi sui corsi d'acqua devono essere effettuati in modo tale da evitare il più possibile la compromissione delle funzioni biologiche degli stessi, le comunità vegetali ripariali e gli habitat.</p>	<p>3. Eingriffe an Wasserläufen müssen so umgesetzt werden, dass eine Beeinträchtigung ihrer biologischen Funktion, der Ufervegetation und der Lebensräume weitgehend vermieden wird.</p>
<p>4. Previa autorizzazione del Parco è ammessa l'asportazione di materiale prelevato dai corsi d'acqua per finalità di tutela dal rischio idrogeologico.</p>	<p>4. Mit Ermächtigung der Parkbehörde ist das Entfernen von Material aus Flüssen zu Zwecken des Schutzes vor hydrogeologischen Risiken gestattet.</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 17 Tutela del regime delle acque</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 17 Schutz des Wasserhaushalts</p>
<p>1. È vietata la modificazione del regime delle acque correnti, stagnanti e sotterranee, fatti salvi gli interventi di sistemazione idraulica, idraulico-forestale nelle zone B, C e D, secondo le modalità stabilite all'articolo 21.</p>	<p>1. Es ist verboten den Verlauf von Fließgewässern, stehenden oder unterirdischen Gewässern zu verändern, mit Ausnahme der Wasserbauten und wasser- und forstwirtschaftlichen Arbeiten in den Zonen B, C und D, nach den von Artikel 21 vorgesehenen Modalitäten.</p>
<p>2. È altresì vietato:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) aprire nuovi fossi o canali o intubare i corsi d'acqua superficiali ad eccezione dei sovrappassi per canali irrigui a portata periodica, qualora non sia possibile evitare la copertura; b) deviare e occultare acque sorgive; c) indurre modificazioni alla modellazione del suolo o alla vegetazione ripariale, se non, nelle zone B, C e D, per ottenere una maggiore naturalizzazione delle fasce fluviali; d) modificare il naturale scorrimento delle acque, superficiali e sotterranee, con sbarramenti, dighe o movimentazioni di terra, fatti salvi, nelle zone C e D, gli interventi necessari per gli usi e le attività autorizzate di natura agro-silvo-pastorale e di prevenzione degli incendi ovvero per gli interventi finalizzati ad esigenze di pubblica incolumità; 	<p>2. Es ist weiters verboten:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) neue Gräben oder Kanäle zu öffnen oder Fließgewässer zu verrohren, mit Ausnahme der Überfahrten von Bewässerungskanälen mit zeitweiliger Wasserführung, wenn die Überdeckung nicht vermeidbar ist, b) Quellwässer umzuleiten oder zu verbergen, c) die Uferbereiche oder die Ufervegetation zu verändern, ausgenommen zum Zweck der natürlicheren Gestaltung von Flusstreifen in den Zonen B, C und D, d) den natürlichen Ablauf von ober- und unterirdischen Gewässern durch Sperren, Dämme oder Erdbewegungen zu verändern, ausgenommen, in den Zonen C und D, die notwendigen Maßnahmen für die land- forst- und weidewirtschaftliche Nutzung und für

<p>e) drenare i pascoli e i ristagni d'acqua, anche temporanei, nei boschi e nelle praterie, ad esclusione delle zone D;</p> <p>f) l'utilizzo diretto delle acque di ghiacciaio ovvero di ghiaccio e di neve di accumulo, fatte salve comprovate esigenze di servizio dei rifugi alpini.</p>	<p>die Brandverhütung sowie die Maßnahmen für die Erhaltung der öffentlichen Unversehrtheit,</p> <p>e) die Entwässerung von Weiden und Feuchflächen, auch wenn diese nur vorübergehend bestehen, in Wäldern und Wiesen, ausgenommen in der Zone D,</p> <p>f) die direkte Verwendung von Gletscher- oder Eiswasser und von Wasser aus Schneeansammlungen, ausgenommen bei nachgewiesenen Erfordernissen der Schutzhütten.</p>
<p>3. Sono ammessi, previo nulla osta del Parco, interventi di manutenzione e tutela delle sorgenti in applicazione delle normative di settore.</p>	<p>3. Vorbehaltlich einer Unbedenklichkeitserklärung der Parkbehörde, sind Maßnahmen zur Instandhaltung und zum Schutz von Quellen in Anwendung der einschlägigen Bestimmungen gestattet.</p>
<p>Articolo 18 Captazioni di acqua</p>	<p>Artikel 18 Wasserfassungen</p>
<p>1. Sono vietate le nuove captazioni per scopi idroelettrici, fatto salvo il rinnovo delle concessioni già in essere e quanto previsto dai commi successivi.</p>	<p>1. Neue Wasserfassungen für Wasserkraftanlagen sind verboten, mit Ausnahme der Erneuerung bereits bestehender Konzessionen und der Bestimmungen der folgenden Absätze.</p>
<p>2. In deroga al comma 1, sono ammesse:</p> <p>a) le captazioni entro il limite di autoconsumo, e comunque non superiore ai 20 kW, per interventi inseriti in progetti di riduzione dei carichi di pressione ambientale di rifugi alpini e malghe;</p> <p>b) la captazione relativa al rio Solda, come individuata nel piano del Parco.</p>	<p>2. In Abweichung zu Absatz 1 sind gestattet:</p> <p>a) Wasserfassungen beschränkt auf den Eigenverbrauch und jedenfalls im Ausmaß von höchstens 20 KW, für die von Projekten zur Verminderung der Umweltbelastung von Schutzhütten und Almen vorgesehenen Eingriffe,</p> <p>b) die Wasserfassung am Suldenbach, wie vom Parkplan vorgesehen.</p>
<p>3. Al di fuori della zona A sono consentite nuove captazioni ovvero l'aumento della portata di quelle esistenti per l'utilizzo nei comuni del Parco Nazionale a fini idropotabili, di prevenzione degli incendi, irrigui o agropastorali.</p>	<p>3. Außerhalb der Zone A sind neue oder die Erhöhung bestehender Wasserfassungen zur Nutzung in den Nationalparkgemeinden für die Trinkwassernutzung, für die Brandverhütung, für die Beregnung oder zu land- und weidewirtschaftlichen Zwecken gestattet.</p>

<p>4. In zona A sono consentite le nuove captazioni per scopo idropotabile e di prevenzione incendi, limitatamente a finalità di servizio di rifugi alpini;</p>	<p>4. Innerhalb der Zone A sind neue Wasserfassungen für die Trinkwassernutzung und die Brandverhütung, beschränkt auf die Erfordernisse der Schutzhütten gestattet.</p>
<p>5. Nella sottozona D2 sono ammesse le captazioni e i bacini di accumulo idrico a servizio degli usi consentiti dalla normativa di zona.</p>	<p>5. In der Unterzone D2 sind Wasserfassungen und Wasserspeicherbecken für die gemäß den Bestimmungen für die Zone erlaubten Nutzungen zulässig.</p>
<p>6. Le nuove captazioni devono garantire il deflusso ecologico e comunque un deflusso idoneo ad assicurare la conservazione delle biocenosi esistenti, fatti salvi i limiti superiori stabiliti da norme vigenti.</p>	<p>6. Die neuen Wasserfassungen müssen eine ökologische Restwassermenge gewährleisten, um die Erhaltung der vorhandenen Lebensgemeinschaften zu sichern, unbeschadet der von geltenden Bestimmungen vorgesehenen höheren Grenzen.</p>
<p>7. Le captazioni devono essere dotate di dispositivo misuratore della quantità d'acqua derivata e di quella rilasciata.</p>	<p>7. Die Wasserfassungen müssen mit einem Messgerät ausgestattet sein, das die abgeleitete Wassermenge und die Restwassermenge bestimmt.</p>
<p>8. Sono ammessi tutti gli interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria delle captazioni e delle condotte idriche esistenti purché non comportino incrementi delle quantità idriche già prelevate o ulteriori modifiche al regime idrico.</p>	<p>8. Alle Eingriffe zur ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung der bestehenden Wasserfassungen und Wasserleitungen sind zulässig, sofern sie keine Erhöhung der abgeleiteten Wassermenge oder andere Änderungen am Wasserhaushalt zur Folge haben.</p>
<p>9. Per ogni opera di captazione, il nulla osta detta specifiche prescrizioni dirette alla mitigazione degli impatti ambientali in ordine ai tempi e alle modalità di attuazione, gli interventi di ripristino ed eventuali opere compensative, anche con indicazione delle migliori tecnologie disponibili per la progettazione ed esecuzione delle relative infrastrutture.</p>	<p>9. Für alle Wasserfassungen enthält die Unbedenklichkeitserklärung besondere Vorschriften für die Milderung der Umweltauswirkungen in Hinblick auf die Zeiträume und die Formen der Umsetzung und schreibt die Wiederherstellungsmaßnahmen und eventuelle Ausgleichsmaßnahmen vor, auch mit Angabe der besten verfügbaren Technologien für die Projektierung und Ausführung der entsprechenden Anlagen.</p>
<p style="text-align: center;"><u>TITOLO VI:</u> <u>ALTRI DIVIETI E DEROGHE</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>TITEL VI</u> <u>WEITERE VERBOTE UND AUSNAHMEN</u></p>
<p style="text-align: center;">Articolo 19</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 19</p>

Rispetto della quiete, limiti per le emissioni sonore e luminose	Einhaltung der Ruhe, Grenzen für Licht- und Lärmbelastung
<p>1. In tutto il territorio del Parco è vietato turbare la tranquillità dei luoghi con rumori molesti e inutili.</p>	<p>1. Im gesamten Parkgebiet ist es verboten, die Ruhe des Gebiets durch laute und unnötige Geräusche zu stören.</p>
<p>2. Sono consentite le sole emissioni sonore e luminose indispensabili per gli interventi, le attività e gli usi ammessi.</p>	<p>2. Es sind ausschließlich jene Lärm- und Lichtbelastungen gestattet, die für die zulässigen Eingriffe, Tätigkeiten und Nutzungen unverzichtbar sind.</p>
<p>3. È vietato utilizzare fonti luminose, di qualsiasi tipo e modalità, dirette verso il cielo o verso superfici che possano riflettere la luce verso il cielo.</p>	<p>3. Es ist verboten, Lichtquellen jeglicher Art und Form zu verwenden, die den Himmel beleuchten oder Oberflächen, die Richtung Himmel reflektieren.</p>
<p>4. Nelle zone A, B, C e nelle sottozone D2 l'illuminazione degli spazi aperti di pertinenza degli edifici deve limitarsi a segnalare gli ingressi e i percorsi praticabili, avendo cura di orientare verso il basso i punti illuminanti.</p>	<p>4. In den Zonen A, B, C und in den Unterzonen D2, muss die Beleuchtung der Außenbereiche von Gebäuden auf den Eingang und die Zugangswege beschränkt sein, wobei die Lichtquellen nach unten zu positionieren sind.</p>
<p>5. Nelle zone D2 è vietata l'illuminazione notturna su piste da sci o da slittino, fatti salvi gli impianti già esistenti all'entrata in vigore del presente regolamento.</p>	<p>5. In den Zonen D2 ist die nächtliche Beleuchtung von Schipisten oder Rodelbahnen verboten. Dieses Verbot gilt nicht für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Parkordnung bereits bestehenden Anlagen</p>
<p>6. È vietato rilasciare in cielo lanterne volanti, utilizzare petardi e organizzare manifestazioni pirotecniche. Limitatamente alle zone D1, il Parco può autorizzare manifestazioni pirotecniche in occasione di festività e ricorrenze tradizionali.</p>	<p>6. Es ist verboten Lampions steigen zu lassen, Knallkörper abzubrennen und Feuerwerke zu veranstalten. Beschränkt auf die Zone D1 kann die Parkbehörde Feuerwerke zu Feierlichkeiten und an traditionellen Festtagen ermächtigen.</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 20 Attività pubblicitarie</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 20 Werbetätigkeit</p>
<p>1. Nel territorio del Parco esterno alle aree specificatamente destinate all'insediamento non è ammessa l'installazione di cartelloni pubblicitari. Nel territorio della Provincia Autonoma di Bolzano trovano applicazione le direttive di cui alla delibera della Giunta provinciale 5 marzo 2012, n. 328.</p>	<p>1. Das Anbringen von Werbeschildern ist im Parkgebiet, außerhalb der Siedlungsbereiche, verboten. Im Gebiet der Autonomen Provinz Bozen kommen die Richtlinien laut Beschluss der Landesregierung vom 5. März 2012, Nr. 328 zur Anwendung.</p>

<p style="text-align: center;">Articolo 21</p> <p style="text-align: center;">Mezzi di distruzione e alterazione dei cicli biogeochimici</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 21</p> <p style="text-align: center;">Mittel zur Zerstörung und Veränderung biogeochemischer Kreisläufe</p>
<p>1. Sono vietati gli interventi, le attività e l'impiego di sostanze che possano comportare la distruzione o l'alterazione dei cicli biogeochimici.</p>	<p>1. Eingriffe, Tätigkeiten und die Verwendung von Substanzen, die zur Zerstörung oder Veränderung biogeochemischer Kreisläufe führen können, sind verboten.</p>
<p>2. È vietato trattare con erbicidi, diserbanti e dissecanti i manti vegetali, con la sola esclusione delle aree agricole a coltivazione intensiva nelle zone C e nelle sottozone D1.</p>	<p>2. Es ist verboten, Vegetationsdecken mit Herbiziden und Unkrautbekämpfungsmitteln zu behandeln, außer in den intensiv bewirtschafteten landwirtschaftlichen Kulturflächen in den Zonen C und den Unterzonen D1.</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 22</p> <p style="text-align: center;">Armi, esplosivi, mezzi distruttivi e di cattura</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 22</p> <p style="text-align: center;">Waffen, Sprengkörper, Zerstörungs- und Fangmittel</p>
<p>1. L'introduzione da parte di privati nel territorio del Parco di armi, munizioni, esplosivi e mezzi distruttivi e di cattura è vietata, salvo per ragioni scientifiche e di interesse pubblico autorizzate dal Parco.</p>	<p>1. Im Parkgebiet ist Privatpersonen die Mitnahme von Waffen, Sprengkörpern sowie Zerstörungs- und Fangmitteln untersagt, außer aus wissenschaftlichen Gründen, im öffentlichen Interesse und mit Ermächtigung durch die Parkbehörde.</p>
<p>2. Il divieto previsto al comma 1 non si applica:</p> <p>a) al personale appartenente alle Forze Militari e di Polizia o ai servizi di sicurezza di altro Stato, che sia al seguito delle personalità dello Stato medesimo e che sia autorizzato, ai sensi delle vigenti disposizioni di legge, ad introdurre nello Stato italiano le armi di cui è dotato per fini di difesa;</p> <p>b) agli agenti di polizia dei Paesi appartenenti all'Unione Europea e degli altri Paesi con i quali sono sottoscritti specifici accordi di collaborazione inter-frontaliera con agenti delle Forze di polizia dello Stato Italiano cui, in forza delle leggi e regolamenti vigenti, sia stata autorizzata dalle competenti Autorità di Pubblica Sicurezza</p>	<p>2. Das von Absatz 1 vorgesehene Verbot kommt nicht zur Anwendung:</p> <p>a) für das Militär- und Polizeipersonal oder das Sicherheitspersonal eines anderen Staates, das Persönlichkeiten eines anderen Staates begleitet und dem es aufgrund der geltenden Gesetzesbestimmungen gestattet ist, die Waffen, mit denen es ausgestattet ist, zu Verteidigungszwecken nach Italien einzuführen.</p> <p>b) für die Polizeibeamten anderer EU-Staaten und anderer Staaten mit welchen ein Sonderabkommen zur Grenzzusammenarbeit mit den italienischen Polizeibehörden abgeschlossen wurde, sofern die zuständigen Behörden der öffentlichen Sicherheit aufgrund von geltenden</p>

<p>l'introduzione di armi nel territorio dello Stato;</p> <p>c) al personale diplomatico di Stati esteri cui, in forza di convenzioni o usi internazionali, è concesso il permesso del porto d'armi;</p> <p>d) ai dottori in veterinaria esercenti la relativa professione, che possono detenere e portare nel Parco gli strumenti che, quand'anche catalogati o classificati come armi, sono consentiti per eseguire gli interventi loro richiesti ai sensi delle leggi e regolamenti vigenti;</p> <p>e) agli atleti di biathlon, limitatamente all'arma utilizzata per lo svolgimento dell'attività sportiva, nelle piste appositamente individuate nella carta della Mobilità e Fruizione del Parco.</p>	<p>Gesetzen und Verordnungen das Einführen von Waffen in das Staatsgebiet ermächtigt haben,</p> <p>c) für das diplomatische Personal anderer Staaten, das aufgrund von Vereinbarungen oder internationalen Gebräuchen zum Tragen von Waffen ermächtigt ist,</p> <p>d) für die Tierärzte bei der Ausübung ihrer beruflichen Tätigkeit, welche Geräte besitzen und in das Parkgebiet mitnehmen können, die zwar als Waffen kategorisiert oder klassifiziert sind, aber aufgrund der geltenden Gesetze und Verordnungen für die Ausführung der von ihnen auszuführenden Eingriffe zulässig sind,</p> <p>e) für die Biathlon-Athleten, beschränkt auf die Waffe, die für die Ausübung der sportlichen Tätigkeit auf den eigens auf der Mobilitäts- und Nutzungskarte des Parks ausgewiesenen Pisten verwendet wird.</p>
<p>3. È consentito introdurre e detenere all'interno delle abitazioni private mezzi e strumenti di cui al comma 1, nel rispetto della normativa vigente in materia.</p>	<p>3. In privaten Wohnungen ist der Besitz und die Einführung von Geräten gemäß Absatz 1 im Einklang mit den geltenden einschlägigen Bestimmungen gestattet.</p>
<p>4. Sulle sole strade della viabilità principale e di avvicinamento individuate nella carta della mobilità e fruizione del Parco è consentito il trasporto di armi, munizioni, esplosivi e mezzi distruttivi e di cattura. Sulle altre strade all'interno del Parco è consentito, previa autorizzazione del Parco, il trasporto di mezzi e strumenti di cui al comma 1. In ogni caso, detti mezzi e strumenti devono essere scarichi, smontati, non in grado di offendere e riposti nella custodia.</p>	<p>4. Der Transport von Waffen, Munition, Sprengkörpern Zerstörungs- und Fangmitteln ist ausschließlich auf den Hauptverkehrs- und Zufahrtswegen, die in der Mobilitäts- und Nutzungskarte des Parks ausgewiesen sind, gestattet. Auf den anderen Straßen im Parkgebiet ist der Transport von Geräten gemäß Absatz 1 mit Ermächtigung der Parkbehörde zulässig. Jedenfalls müssen diese Geräte und Instrumente ungeladen, zerlegt, unschädlich und in einer Schutzhülle aufbewahrt sein.</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 23 Fuochi all'aperto</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 23 Feuer im Freien</p>
<p>1. Su tutto il territorio del Parco è vietata l'accensione di fuochi, al di fuori delle</p>	<p>1. Im gesamten Parkgebiet ist das Anzünden von Feuern verboten, ausgenommen in den</p>

abitazioni, dei centri abitati e delle aree del Parco appositamente attrezzate.	Siedlungsgebieten und in den eigens ausgestatteten Bereichen im Park.
2. Ai proprietari di edifici e agli aventi titolo all'utilizzazione degli stessi è consentito utilizzare bracieri da barbecue e fornelli da campeggio nelle immediate pertinenze degli edifici stessi e garantendo le necessarie condizioni di sicurezza nel loro utilizzo.	2. Den Eigentümern von Gebäuden und den Nutzungsberechtigten ist die Verwendung von Grillgeräten und Campingherden in unmittelbarer Nähe zum Gebäude selbst gestattet. Die notwendigen Sicherheitsmaßnahmen bei der Verwendung müssen gewährleistet werden.
3. Le deroghe previste ai commi precedenti non trovano applicazione durante i periodi di rischio di incendio boschivo pubblicati e resi noti ai sensi della normativa vigente.	3. Die von den vorhergehenden Absätzen vorgesehenen Ausnahmen kommen während der Risikozeiträume für Waldbrände, die gemäß den geltenden Bestimmungen veröffentlicht und bekanntgemacht werden, nicht zur Anwendung.
4. È consentita l'accensione di fuochi di modesta entità, nel rispetto delle leggi regionali o provinciali in materia, oppure in occasione di particolari feste popolari legate alla cultura tradizionale, nonché, previa autorizzazione del Parco, ai fini della combustione di colture colpite da organismi nocivi di tipo infettivo.	4. Das Anzünden von Feuern geringen Ausmaßes ist im Rahmen der geltenden einschlägigen landesgesetzlichen Bestimmungen gestattet oder im Zusammenhang mit Volksfesten, die mit traditionellem Brauchtum verbunden sind sowie, mit Ermächtigung der Parkbehörde, zum Abbrennen von Kulturen die von schädlichen Infektionskrankheiten betroffen sind.
Articolo 24 Sorvolo di velivoli e droni	Artikel 24 Überflug mit Luftfahrzeugen und Drohnen
1. Nel territorio del Parco sono vietati il decollo, l'atterraggio e il sorvolo, a quote inferiori a 500 m dal suolo, di tutti i tipi di velivoli ad esclusione dei servizi aerei delle Forze armate e di Polizia, dei servizi di trasporto di linea, dei servizi di protezione civile, soccorso alpino e sanitario, delle attività autorizzate ai sensi del comma 2 nonché dei droni.	1. Im Parkgebiet sind das Starten, das Landen und der Überflug auf einer Höhe von weniger als 500 m vom Boden mit Fluggeräten jeglicher Art verboten. Vom Verbot ausgenommen sind die Dienstflüge des Militärs und der Polizei, die Linienflüge, die Flüge im Rahmen des Bevölkerungsschutzes und der Bergrettung sowie die im Sinne von Absatz 2 genehmigten Flüge und der Überflug mit Drohnen.
2. Il Parco può autorizzare, in ragione della particolare conformazione morfologica del territorio e di particolari attività di presidio del territorio, il decollo, l'atterraggio e il sorvolo di velivoli per le sole attività di:	2. Die Parkbehörde kann das Starten, Landen und Überfliegen auf einer Höhe von weniger als 500 m vom Boden, aufgrund der besonderen Geländebeschaffenheit und für besondere Tätigkeiten im Zusammenhang mit

<p>a) trasporto di materiali e viveri per rifugi e malghe, non altrimenti servibili, per un massimo di 15 giorni all'anno; esecuzione di opere e interventi realizzabili con mezzo aereo, quando l'utilizzo di mezzi alternativi non risulta possibile o può determinare un maggiore impatto ambientale;</p> <p>b) attività di interesse per il Parco, quali ricerca scientifica, gestione faunistica, trasporto persone;</p> <p>c) esecuzione di riprese fotografiche, fotogrammetriche, cinematografiche e televisive d'interesse per il Parco e per la promozione dello stesso.</p>	<p>der Gebietssicherung, ausschließlich in folgenden Fällen ermächtigen:</p> <p>a) Material- und Lebensmitteltransport für nicht zugängliche Almen, für höchstens 15 Tage im Jahr; Ausführung von Arbeiten und Anlagen aus der Luft, wenn keine alternativen Mittel zur Verfügung stehen oder eine höhere Beeinträchtigung der Umwelt zur Folge hätten,</p> <p>b) Tätigkeiten im Interesse des Parks, wie wissenschaftliche Forschung, Wildbewirtschaftung, Personentransport,</p> <p>c) für Luftbildvermessungen, Foto-, Film- und Fernsehaufnahmen im Interesse des Parks und zu dessen Bewerbung.</p>
<p>3. Il decollo, l'atterraggio e il sorvolo del territorio del Parco a mezzo di droni e aeromodelli è consentito limitatamente alle aree specificatamente destinate all'insediamento in zona D.</p>	<p>3. Das Starten, Landen und Überfliegen auf einer Höhe von weniger als 500 m vom Boden des Parkgebiets mit Drohnen oder Modellflugzeugen ist ausschließlich in den Siedlungsbereichen in der Zone D gestattet.</p>
<p>4. Le limitazioni al sorvolo di droni o aeromodelli ai sensi del comma 3 sono derogabili per fini di ricerca scientifica, previa autorizzazione del Parco ai sensi di quanto disciplinato nel comma 5 o per attività di promozione promosse dal Parco.</p>	<p>4. Von den Beschränkungen für das Überfliegen mit Drohnen und Modellflugzeugen laut Absatz 3 kann aus wissenschaftlichen Gründen, mit Ermächtigung der Parkbehörde im Sinne von Absatz 5 oder für Werbetätigkeiten auf Initiative des Parks, abgewichen werden.</p>
<p>5. La richiesta di autorizzazione al sorvolo a mezzo di velivoli e di droni deve riportare gli estremi anagrafici e fiscali del richiedente e della eventuale committenza, la motivazione del sorvolo, la data di sorvolo prevista, il percorso da effettuare su apposito estratto cartografico con indicazioni della quota di sorvolo media rispetto al suolo, il tempo di sorvolo previsto, i luoghi di eventuale atterraggio o deposito di persone, materiali o viveri e il tipo di aeromobile o drone.</p>	<p>5. Der Antrag auf Überflug mit Fluggeräten und Drohnen muss die anagraphischen und steuerlichen Angaben des Antragstellers und gegebenenfalls des Betreibers enthalten, die Begründung für den Flug, den vorgesehenen Zeitpunkt, die Flugroute mit einer kartographischen Anlage mit Angabe der durchschnittlichen Flughöhe, die Dauer des Fluges, die eventuellen Landeplätze, Personen-, Material-, und Lebensmitteltransporte und den Typ des Fluggerätes oder der Drohne.</p>
<p style="text-align: center;"><u>TITOLO VII</u> <u>AUTORIZZAZIONI E NULLA OSTA</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>TITEL VII</u> <u>ERMÄCHTIGUNGEN UND UNBEDENKLICHKEITSERKLÄRUNG</u></p>

<p style="text-align: center;">Articolo 25 Nulla osta</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 25 Unbedenklichkeitserklärung</p>
<p>1. Il rilascio di concessioni o autorizzazioni relative a interventi, impianti ed opere all'interno del Parco è subordinato al preventivo nulla osta del Parco, ai sensi dell'articolo 13 della legge quadro sulle aree protette.</p>	<p>1. Der Erlass von Konzessionen oder Ermächtigungen für Eingriffe, Anlagen oder Bauwerke im Parkgebiet unterliegt der vorherigen Ausstellung der Unbedenklichkeitserklärung im Sinne des Artikels 13 des Rahmengesetzes über die Schutzgebiete.</p>
<p>2. Il nulla osta è rilasciato in seguito alla verifica della conformità tra l'intervento richiesto e le disposizioni del Piano del Parco e del presente regolamento.</p>	<p>2. Die Unbedenklichkeitserklärung wird nach Überprüfung der Übereinstimmung des beantragten Eingriffs mit den Bestimmungen des Parkplans und dieser Parkordnung erlassen.</p>
<p>3. La richiesta di nulla osta deve essere corredata dalla documentazione necessaria a dar conto dello stato dei luoghi e delle caratteristiche progettuali dell'intervento, con elementi descrittivi ed elaborati grafici coerenti con la tipologia d'intervento, comprensiva di idonea documentazione fotografica attestante lo stato di fatto e di inquadramento cartografico.</p>	<p>3. Der Antrag auf Erteilung der Unbedenklichkeitserklärung muss mit geeigneten Unterlagen versehen sein, die den Zustand vor Ort und die Merkmale des Projekts beschreiben und graphisch, in Übereinstimmung mit der Art des Eingriffs, dokumentieren. Der Antrag muss eine geeignete Fotodokumentation zur Bestandsaufnahme und kartographischen Einordnung enthalten.</p>
<p>4. Il nulla osta è reso, nel rispetto della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, entro 60 giorni dal ricevimento della richiesta. Decorso tale termine il nulla osta si intende rilasciato.</p>	<p>4. Die Unbedenklichkeitserklärung wird unter Beachtung des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt des Antrags erteilt. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Unbedenklichkeitserklärung als erteilt.</p>
<p>5. Il Parco con il rilascio del Nulla Osta può imporre prescrizioni relative alle modalità di realizzazione degli interventi.</p>	<p>5. Im Rahmen des Erlasses der Unbedenklichkeitserklärung kann die Parkbehörde Vorschriften für die Ausführung der Eingriffe auferlegen.</p>
<p>6. Qualora l'intervento sia assoggettato a valutazione d'incidenza, a valutazione d'impatto ambientale, all'autorizzazione unica ambientale, comunque denominata, o ad altre autorizzazioni per le quali la disciplina di settore prescrive l'indizione di una conferenza di</p>	<p>6. Wenn der Eingriff der Verträglichkeitsprüfung, der Umweltverträglichkeitsprüfung, der einheitlichen Umweltgenehmigung, unabhängig von deren Bezeichnung, unterliegt oder anderen Ermächtigungen für welche die einschlägigen Bestimmungen die</p>

servizi, il nulla osta è rilasciato nell'ambito delle relative procedure d'autorizzazione.	Einberufung einer Dienststellenkonferenz vorsehen, wird die Unbedenklichkeitserklärung im Rahmen der jeweiligen Genehmigungsverfahren erteilt.
7. Nelle zone D1, il nulla osta è rilasciato, nel rispetto delle procedure e dei tempi del presente articolo, dal comune, dandone contestuale comunicazione al Parco.	7. In den Zonen D1 wird die Unbedenklichkeitserklärung, unter Beachtung der von diesem Artikel vorgesehenen Verfahren und Fristen, von der Gemeinde erteilt und der Parkbehörde gleichzeitig mitgeteilt.
Articolo 26 Autorizzazione	Artikel 26 Ermächtigung
1. L'autorizzazione è resa nel rispetto della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 entro 30 giorni dal ricevimento della richiesta.	1. Die Ermächtigung wird unter Beachtung des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Antrags erteilt.
2. L'autorizzazione è nominativa e deve contenere, oltre alle generalità del soggetto autorizzato: a) la descrizione dell'attività autorizzata; b) il periodo di validità dell'autorizzazione; c) le zone del Parco in cui l'attività autorizzata può essere svolta; d) le eventuali prescrizioni imposte dal Parco.	2. Die Ermächtigung wird namentlich erteilt und muss, abgesehen von den Angaben zur Person des Ermächtigten, Folgendes enthalten: a) die Beschreibung der genehmigten Tätigkeit, b) die Gültigkeitsdauer der Ermächtigung, c) die Zonen des Parks innerhalb welcher die Tätigkeit ausgeübt werden darf, d) die Vorschriften, welche die Parkbehörde auferlegt hat.
3. Il titolare deve sempre disporre quando svolge l'attività autorizzata e deve esibirla, unitamente a un documento d'identità, al personale di sorveglianza del Parco ogni qualvolta quest'ultimo ne faccia richiesta.	3. Der Inhaber muss bei der Ausübung der genehmigten Tätigkeit die Ermächtigung immer mit sich führen und diese, zusammen mit einem Personalausweis, dem Aufsichtspersonal des Parks vorweisen, wenn dies verlangt wird.
4. Essa è efficace esclusivamente per il periodo di tempo indicato e non sostituisce ulteriori autorizzazioni, anche rilasciate da altri enti, eventualmente necessarie per lo svolgimento dell'attività interessata.	4. Die Ermächtigung ist ausschließlich innerhalb des angegebenen Zeitraums wirksam und ersetzt keine Genehmigungen anderer Behörden, die für die Ausübung der betroffenen Tätigkeit notwendig sein sollten.
5. Lo svolgimento delle attività consentite dal presente regolamento in deroga ai divieti	5. Die Ausübung der von dieser Parkordnung gestatteten Tätigkeiten in Abweichung von

previsti dalla legge quadro è subordinato a preventiva autorizzazione del Parco.	den Verboten, die das Rahmengesetz vorsieht, unterliegt einer Ermächtigung der Parkbehörde.
Articolo 27 Prescrizioni per gli interventi sul patrimonio edilizio	Artikel 27 Vorschriften für Eingriffe am Baubestand
1. Le opere di manutenzione ordinaria e straordinaria, di restauro e risanamento conservativo e di ristrutturazione devono impiegare materiali conformi alle tipologie locali e conservare le connotazioni e il valore storico, culturale e architettonico dell'edificio interessato, nel rispetto di quanto indicato nel piano del Parco per le singole zone.	1. Bei den Arbeiten zu ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung, zur Restaurierung und Sanierung und zur baulichen Umgestaltung müssen ortstypische Materialien verwendet werden und der Charakter sowie der historische, kulturelle und architektonische Wert des betroffenen Gebäudes erhalten werden, unter Beachtung der Vorschriften des Parkplans für die einzelnen Zonen.
2. Il nulla osta all'esecuzione di interventi edilizi non comporta assenso né autorizzazione alla realizzazione delle relative opere di urbanizzazione primaria e di eventuali infrastrutture a servizio dell'edificio interessato.	2. Die Unbedenklichkeitserklärung zur Durchführung von baulichen Eingriffen gilt weder als Zustimmung noch als Ermächtigung zur Realisierung der entsprechenden primären Erschließungsanlagen für das betroffene Gebäude.
3. Il nulla osta può prevedere opere compensative sui terreni circostanti all'edificio, da effettuarsi a carico del richiedente, finalizzate al mantenimento della testimonianza materiale del paesaggio storico-culturale delle civiltà alpine.	3. Die Unbedenklichkeitserklärung kann Ausgleichsmaßnahmen auf den Flächen rund um das Gebäude, zu Lasten des Antragstellers, vorsehen. Diese Maßnahmen zielen auf die Erhaltung eines materiellen Zeugnisses der historischen Kulturlandschaft des Alpenraums ab.
4. Previo nulla osta, è consentita l'installazione sugli edifici di pannelli fotovoltaici, di pannelli solari termici e di impianti mini-eolici. Al di fuori delle sottozone D1, tali interventi sono ammessi esclusivamente nei limiti dimensionali necessari per l'autoconsumo.	4. Nach vorheriger Unbedenklichkeitserklärung ist die Anbringung von Photovoltaik- und Solarpaneelen auf Gebäuden gestattet sowie die Anbringung von kleinen Windkraftanlagen. Außerhalb der Unterzone D 1 sind diese Eingriffe ausschließlich innerhalb der für die Eigenversorgung notwendigen Ausmaße zulässig.
5. Sono consentiti le condotte infrastrutturali e i collegamenti per gli edifici esistenti ed	5. Zulässig sind Infrastrukturleitungen und Anschlüsse für bestehende und zulässige

ammissibili, inclusi gli impianti necessari per l'erogazione di servizi pubblici.	Gebäude, einschließlich der für die Erbringung öffentlicher Dienste notwendige Anlagen.
Articolo 28 Edifici storici o di pregio architettonico	Artikel 28 Historische und Gebäude von architektonischem Wert
1. Gli immobili storici e di pregio architettonico non sono suscettibili di demolizione, ma sono assoggettati a principi di conservazione e restauro secondo le tecnologie, le tecniche e i materiali della tradizione costruttiva.	1. Historische und architektonisch wertvolle Gebäude dürfen nicht abgebrochen werden, sondern unterliegen Vorschriften zur Erhaltung und Restaurierung in Anwendung der Technologien, Bauweisen und Materialien der traditionellen Baukultur.
2. Su tali edifici non sono inoltre ammessi gli interventi che alterino il valore di testimonianza culturale del testo architettonico, così come l'installazione di impianti tecnologici che modifichino la composizione e la percezione del manufatto nella sua integrità, ivi compresi gli impianti fotovoltaici, solari termici ed eolici.	2. An diesen Gebäuden sind weiters keine Eingriffe zulässig, die den Wert als kulturelles Zeugnis der Architektursprache verändern. Weiters verboten ist die Anbringung technischer Anlagen, welche die Komposition und die Wahrnehmung des Bauwerks in seiner Gesamtheit verändern, einschließlich Photovoltaikanlagen, thermische Solaranlagen und Windkraftanlagen.
3. Tutti gli interventi di restauro devono osservare le seguenti prescrizioni: a) rispettare l'impianto strutturale dell'edificio e mantenerne i caratteri tecnologici e costruttivi; b) rispettare i caratteri distributivi, i rapporti spaziali e geometrici dell'edificio, con particolare riferimento alla forma, alla dimensione, agli elementi architettonici e alla fonometria; c) impiegare materiali locali nelle ricostruzioni parziali e nei consolidamenti.	3. Alle Eingriffe zur Restaurierung müssen unter Beachtung folgender Vorschriften erfolgen: a) Der strukturelle Aufbau des Gebäudes muss beachtet und die charakteristische technische Ausführung und Bauweise erhalten werden. b) Die charakteristische Raumaufteilung und die Flächenverhältnisse müssen beachtet werden, mit besonderem Bezug zu Form, Dimension architektonischen Elementen und Öffnungen. c) Bei Arbeiten zur teilweisen Wiedererrichtung und zur Konsolidierung müssen ortstypische Materialien verwendet werden.
<u>TITOLO VIII</u> <u>ATTIVITÀ</u>	<u>TITEL VIII</u> <u>TÄTIGKEITEN</u>
Articolo 29	Artikel 29

Attività artigianali e commerciali	Handwerkliche und Handelstätigkeiten
<p>1. Le attività artigianali svolte nel territorio del Parco sono orientate alla conservazione, prosecuzione e all'innovazione delle forme di artigianato tradizionale e della filiera apicoltura locale. Esse perseguono obiettivi di riduzione dell'impatto e dell'impatto ambientale della lavorazione e della commercializzazione dei prodotti.</p>	<p>1. Die handwerklichen Tätigkeiten, die im Parkgebiet ausgeübt werden sind auf die Erhaltung, Fortführung und Innovation der traditionellen Handwerksformen und der Herstellungskette der örtlichen Almwirtschaft ausgerichtet. Sie verfolgen das Ziel, die Umweltauswirkungen der Verarbeitung und Vermarktung der Produkte zu verringern.</p>
<p>2. L'attività di vendita dei prodotti agricoli è consentita anche presso i luoghi di produzione.</p>	<p>2. Die Vermarktung landwirtschaftlicher Produkte ist auch bei den Produktionsstätten gestattet.</p>
<p>3. Le altre attività commerciali consentite devono essere svolte all'interno degli edifici, fatti salve strutture temporanee nei pressi dei centri abitati e in occasione di fiere, feste tradizionali e altre manifestazioni.</p>	<p>3. Die anderen zulässigen Handelstätigkeiten müssen innerhalb der Gebäude ausgeübt werden, unbeschadet der zeitweiligen Strukturen in den Ortszentren bei Messen, traditionellen Festlichkeiten und anderen Veranstaltungen.</p>
<p>4. La vendita ambulante è consentita nel Parco limitatamente alla sottozona D1.</p>	<p>4. Der Wanderhandel ist im Parkgebiet ausschließlich in der Unterzone D gestattet.</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 30 Attività agro-silvo-pastorali</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 30 Land-, forst- und weidewirtschaftliche Tätigkeit</p>
<p>1. Le attività agro-silvo-pastorali devono svolgersi, secondo le modalità tradizionali ovvero con l'ausilio di tecnologie, anche innovative, sostenibili rispetto all'ambiente naturale.</p>	<p>1. Die land-, forst- und weidewirtschaftliche Tätigkeit muss in traditioneller Weise erfolgen oder unter Verwendung von Technologien, auch innovativer Art, sofern diese sich nachhaltig auf die natürliche Umwelt auswirken.</p>
<p>2. Nella Zona A è vietato il pascolo. Le mandrie possono transitare in tali aree solo per necessità di monticazione nelle altre zone del parco e limitatamente agli spostamenti da un alpeggio all'altro. Nelle zone A sono ammesse attività di pascolo estensivo con bovini, ovini e caprini, esclusivamente ai fini della conservazione delle biocenosi, di elevati valori di naturalità e delle forme dei paesaggi semi-naturali.</p>	<p>2. In der A-Zone ist die Beweidung verboten. Die Herden dürfen diese Flächen lediglich zwecks Beweidung auf anders gewidmeten Flächen überqueren und beschränkt auf die Verbringung der Tiere von einer Almfläche auf die andere. In den A-Zonen ist die extensive Beweidung mit Rindern, Schafen und Ziegen erlaubt, sofern sie der Erhaltung der Biozöosen, erheblicher Naturwerte oder naturnaher Landschaftsformen dient.</p>

<p>3 Il bestiame monticabile nel territorio del Parco dev'essere munito della documentazione attestante lo stato di buona salute e profilassi ai sensi della vigente normativa sanitaria.</p>	<p>3. Das zur Beweidung im Park zugelassene Vieh muss über die notwendige Dokumentation verfügen, welche den guten Gesundheitszustand und die durchgeführte Prophylaxe aufgrund der geltenden sanitären Bestimmungen bescheinigt.</p>
<p>4. Sulla base di una specifica relazione tecnica, il Parco può disporre modificazioni del carico di bestiame monticabile per ciascun alpeggio rispetto alla gestione ordinaria finalizzato al mantenimento del paesaggio alpicolturale e delle biocenosi esistenti.</p>	<p>4. Auf der Grundlage eines spezifischen technischen Berichts kann die Parkbehörde Änderungen am aufgrund der ordentlichen Bewirtschaftung festgesetzten Viehbesatz für die Beweidung auf den jeweiligen Weideflächen vornehmen, damit die bestehende durch die Almwirtschaft geprägte Landschaft und die bestehenden Biozönosen erhalten bleiben.</p>
<p>5. Le attività agricole sono esercitate:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) con caratteri di continuità e contiguità con la naturale morfologia dei luoghi; b) attraverso l'ordinaria coltivazione e gestione delle superfici coltivate, ovvero con impianti di colture specializzate. 	<p>5. Die landwirtschaftliche Tätigkeit erfolgt:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) in Kontinuität und Übereinstimmung mit der natürlichen Geländebeschaffenheit der jeweiligen Gebiete; b) aufgrund der gewöhnlichen Bearbeitung der bewirtschafteten Flächen, oder durch den Anbau von spezialisierten Sonderkulturen.
<p>7. Limitatamente alle zone C e D sono consentiti interventi di miglioramento delle superfici a prato e pascolo. La trasemina deve avvenire con l'esclusivo impiego di foraggere locali. Le opere di spietramento devono prevedere l'accumulo delle pietre in loco o per il ripristino dei muri a secco e siepi di spina. Nella zona B gli interventi di cui sopra sono ammessi soltanto nella forma dello spietramento e del decespugliamento. Nella zona C sono consentiti la modifica dell'andamento del suolo nonché il cambio di coltura.</p>	<p>7. Eingriffe zur Verbesserung der Wiesen- und Weideflächen sind beschränkt auf die C- und D-Zonen gestattet. Die Einsaat darf ausschließlich mit ortstypischen Futterpflanzen erfolgen. Im Falle der Durchführung von Entsteinungsarbeiten müssen die anfallenden Steine vor Ort abgelagert werden oder für die Wiederherstellung von Trockenmauern oder Feldrainen verwendet werden. In der B-Zone dürfen lediglich Entsteinungen und Entstrauchungen durchgeführt werden. In der C-Zone sind die Änderung des Geländeverlaufs sowie Kulturänderungen zulässig.</p>
<p>8. Nelle zone A è vietato spargere concime minerale e concime organico liquido, letame, colaticcio e liquame. Nelle zone B, C e D è vietato spargere concime minerale e concime organico liquido, letame, colaticcio e liquame, ad eccezione di quello prodotto nelle rispettive zone, all'utilizzo nelle aree a coltivazione</p>	<p>8. In der A-Zone ist es verboten, mineralischen Dünger oder organischen Flüssigdünger, Mist, Gülle und Jauche auszubringen. In den B-, C- und D-Zonen ist es verboten, mineralischen Dünger oder organischen Flüssigdünger, Mist, Gülle und Jauche auszubringen, ausgenommen jenen Dünger, der in der</p>

intensiva, negli impianti di colture specializzate, nel verde agricolo e negli orti urbani.	jeweiligen Zone erzeugt wird oder auf den intensiv genutzten Flächen, den Sonderkulturen, dem Grünland oder in den urbanen Gärten ausgebracht wird.
9. Non è consentita l'introduzione di organismi geneticamente modificati.	9. Verboten ist das Ausbringen gentechnisch veränderter Organismen.
10. Le attività silvo-colturali sono esercitate: a) nel rispetto dei principi della selvicoltura naturalistica; b) nel rispetto dei prelievi consentiti dai piani di gestione aziendale e dalle norme di settore; c) con divieto di abbattimento di alberi monumentali, di pregio paesaggistico, vetusti, policormici e di interesse faunistico.	10. Die forstwirtschaftliche Tätigkeit erfolgt: a) unter Beachtung der Prinzipien der natürlichen Waldbewirtschaftung, b) unter Beachtung der von den Bewirtschaftungsplänen und bereichsspezifischen Bestimmungen gestatteten Entnahmen, c) unter Beachtung des Verbots der Schlägerung von Baumdenkmälern, landschaftlich wertvollen, uralten oder mehrstämmigen Bäumen und solchen von faunistischem Interesse.
11. Il Parco può limitare i periodi e le forme di prelievo in ragione di particolari esigenze di tutela di specie e habitat.	11. Die Parkbehörde kann die Zeiten und Formen der Entnahme aus Gründen der Notwendigkeit des besonderen Schutzes von Arten und Lebensräumen beschränken.
Articolo 31 Attività turistiche e di servizio	Artikel 31 Touristische Tätigkeit und Dienstleistung
1. Le attività turistico-ricettive sono orientate a forme di turismo sostenibile, prediligendo il riutilizzo e il riuso di manufatti esistenti rispetto alle nuove costruzioni e agli interventi di demolizione e ricostruzione.	1. Die touristische Beherbergungstätigkeit richtet sich nach den Grundsätzen der Nachhaltigkeit, wobei die Wiedergewinnung und Wiederverwendung von bestehenden Gebäuden der Neuerrichtung oder dem Abbruch und Wiederaufbau vorzuziehen ist.
2. In tutto il territorio del Parco è vietata la pratica del bivacco notturno, ad eccezione del bivacco di emergenza per la durata massima di una notte effettuabile anche attraverso l'installazione di tende di modeste dimensioni da rimuovere al mattino.	2. Im gesamten Parkgebiet ist das nächtliche Biwakieren verboten, ausgenommen in Notfällen für maximal eine Nacht, wobei auch Zelte bescheidenen Ausmaßes verwendet werden dürfen, die morgens wieder abgebaut werden müssen.
3. Il campeggio è ammissibile unicamente nelle aree dedicate nelle sottozona D1 individuate dalla carta della mobilità e della fruizione del piano del Parco.	3. Das Campieren ist lediglich auf den hierfür in der Karte der Mobilität und Nutzung des Parkplans ausgewiesenen Flächen in der Unterzone D1 gestattet.

<p style="text-align: center;">Articolo 32 Recinzioni e segnaletica</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 32 Einzäunungen und Wegweiser</p>
<p>1. Nelle zone A e B è vietata la realizzazione di recinzioni, fatte salve quelle nella zona B per la gestione del pascolo e per la protezione del bosco.</p>	<p>1. In den A- und B-Zonen ist die Errichtung von Einzäunungen verboten, ausgenommen sind in der B-Zone Einzäunungen für die Weidewirtschaft und den Schutz des Waldes.</p>
<p>2. La segnaletica e la cartellonistica dei sentieri e dei percorsi ricadenti entro il Parco è realizzata dal Parco secondo gli standard in attuazione alle linee guida approvate dal Comitato di indirizzo e coordinamento.</p>	<p>2. Die Beschilderung der Steige und Wege im Parkgebiet erfolgt durch die Parkbehörde unter Beachtung der vom Koordinierungs- und Lenkungskomitee genehmigten Richtlinien.</p>
<p>3. La cartellonistica, ad esclusione di quella a scopo pubblicitario, è realizzata in coerenza con le direttive in materia di comunicazione.</p>	<p>3. Die Beschilderung, ausgenommen jene zu Werbezwecken, wird in Übereinstimmung mit den Richtlinien im Bereich der Kommunikation errichtet.</p>
<p>4. È vietato danneggiare, rimuovere, spostare, occultare o imbrattare la segnaletica, la cartellonistica e ogni altro manufatto ad essa collegato.</p>	<p>4. Das Beschädigen, Entfernen, Versetzen, Verdecken oder Verschmutzen der Beschilderung und der damit zusammenhängenden Bauwerke ist verboten.</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 33 Introduzione e conduzione di cani</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 33 Einsatz und Mitführen von Hunden</p>
<p>1. Nel territorio del Parco, ad esclusione delle sottozone D1, i cani devono sempre essere tenuti al guinzaglio ed essere condotti esclusivamente lungo strade e sentieri.</p>	<p>1. Im Parkgebiet, mit Ausnahme der Unterzone D1, müssen die Hunde stets an der Leine gehalten werden. Sie dürfen ausschließlich auf den Straßen und Wegen mitgeführt werden.</p>
<p>2. Sono esclusi dal divieto:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) i cani da pastore utilizzati per la conduzione e la protezione del bestiame; b) i cani utilizzati per pubblico servizio, per operazioni di soccorso e ricerca persone disperse e per il servizio di sorveglianza del Parco; c) i cani utilizzati per il recupero di selvaggina ferita e per operazioni di censimento della fauna selvatica; d) i cani che stazionano nelle pertinenze degli edifici, entro i limiti dei luoghi da sorvegliare; 	<p>2. Vom Verbot ausgenommen sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Hirtenhunde, welche für Bewirtschaftung und den Schutz des Viehs verwendet werden, b) die Hunde, welche für den öffentlichen Dienst, für Rettungseinsätze und für die Suche nach vermissten Personen und für den Aufsichtsdienst im Park verwendet werden, c) die Hunde, die für die Bergung von verletztem Wild und für die Zählung der wildlebenden Tiere verwendet werden; d) die Hunde, die sich auf den Zubehörsflächen von Gebäuden

	aufhalten, beschränkt auf die Bereiche, die sie beaufsichtigen.
3. I proprietari devono consentire il controllo dei cani al personale di sorveglianza del Parco.	3. Die Eigentümer müssen die Kontrolle der Hunde durch das Personal des Parkaufsichtsdienstes gestatten.
4. In caso di smarrimento di cani all'interno del Parco, i proprietari sono tenuti a immediata ricerca e comunicazione al Parco.	4. Gehen Hunde innerhalb des Parkgebiets verloren, so müssen die Eigentümer derselben unmittelbar die Suche nach den vermissten Tieren aufnehmen und die Parkbehörde verständigen.
Articolo 34 Attività e manifestazioni sportive	Artikel 34 Sportliche Tätigkeit und Veranstaltungen
1. Nel Parco sono consentite le attività ricreative e sportive compatibili con la tutela della fauna, della flora, del suolo e del sottosuolo. Sono in particolare consentite: a) alpinismo lungo vie alpinistiche; b) l'escursionismo lungo strade e sentieri esistenti; c) lo scialpinismo ad esclusione delle aree individuate dalla carta della fruizione e della mobilità; d) lo sci alpino nelle sottozone D2; e) lo sci da fondo e biathlon nelle aree individuate dalla carta della fruizione e della mobilità; f) il cicloturismo e l'uso di velocipedi secondo le modalità di cui all'articolo 38 del presente regolamento; g) l'escursionismo con equini secondo le modalità di cui all'articolo 38 del presente regolamento; h) le attività di <i>orienteering</i> ad esclusione delle zone A e B.	1. Im Park sind Erholungs- und sportliche Aktivitäten gestattet, sofern sie in Einklang mit dem Schutz der Fauna, der Flora, des Bodens und des Untergrundes stehen. Es sind insbesondere gestattet: a) der Alpinismus längs der alpinen Routen; b) das Bergwandern auf den bestehenden Straßen und Wegen, c) das Skitourengehen mit Ausnahme der in der Karte der Mobilität und Nutzung ausgewiesenen Flächen, d) das Alpinski fahren in der Unterzone D2, e) der Skilanglauf und das Biathlon auf den in der Karte der Mobilität und Nutzung ausgewiesenen Flächen, f) der Radtourismus und die Verwendung von Fahrrädern laut den Bestimmungen des Artikels 38 dieser Verordnung, g) das Reiten laut den Bestimmungen des Artikels 38 dieser Verordnung, h) das Orienteering ausgenommen in den A- und B-Zonen.
2. È in ogni caso vietata la pratica delle attività di: a) torrentismo; b) eliski; c) downhill, tranne nella sottozona D2;	2. In jedem Fall verboten ist die Ausübung folgender Tätigkeiten: a) Canyoning, b) Heliskiing, c) downhill unter Ausnahme der D2-Zone,

<p>d) attività di immersione subacquea nei laghi naturali;</p> <p>e) uso di natanti con o senza motore nei laghi alpini naturali.</p> <p>f) volo con parapendii, deltaplani e tuta alare.</p>	<p>d) Tauchen in den natürlichen stehenden Gewässern.</p> <p>e) Verwendung von Booten mit und ohne Motorantrieb in den alpinen natürlichen Gewässern,</p> <p>f) Fliegen mit Paragleitern, Flugdrachen und Wingsuit.</p>
<p>3. Gare e raduni sportivi sono soggetti ad autorizzazione del Parco.</p>	<p>3. Rennen und sportliche Veranstaltungen müssen von der Parkbehörde ermächtigt werden.</p>
<p>4. È ammessa, previo nulla osta del Parco, l'apertura di nuove vie ferrate a completamento di percorsi consolidati escursionistici o di arrampicata.</p>	<p>4. Nach Einholen der entsprechenden Unbedenklichkeitserklärung ist es gestattet, neue Klettersteige zwecks Vervollständigung konsolidierter Wander- oder Kletterrouten zu errichten.</p>
<p>Articolo 35</p> <p>Attività e manifestazioni ludico-ricreative</p>	<p>Artikel 35</p> <p>Spiel- und Freizeitaktivitäten und Veranstaltungen</p>
<p>1. È vietato svolgere qualsiasi attività che, per la presenza concentrata di persone, possa provocare alterazioni ad habitat, danni alla flora o arrecare disturbo alla fauna, fatto salvo quanto stabilito dai commi successivi.</p>	<p>1. Verboten ist die Durchführung von Tätigkeiten, die wegen der Menschenansammlung Lebensräume verändern und die Flora und Fauna beeinträchtigen können mit Ausnahme jener, die in den nachfolgenden Absätzen angeführt sind.</p>
<p>2. È ammessa, nelle zone C con autorizzazione del Parco e nelle zone D in ogni caso, l'organizzazione e lo svolgimento di feste, sagre popolari e altre attività ludico-ricreative collettive, purché compatibili con la tutela dei valori del Parco.</p>	<p>2. In der C-Zone sind mit Ermächtigung der Parkbehörde und in der D-Zone in jedem Fall die Planung und Durchführung von Festen, Märkten und anderweitiger Spiel- und Freizeitveranstaltungen zulässig, sofern sie mit dem Schutzziele des Parks vereinbar sind.</p>
<p>3. L'autorizzazione può essere richiesta anche sulla base di un programma di iniziative fra loro compatibili e correlate a carattere stagionale o annuale.</p>	<p>3. Die Ermächtigung kann auch auf der Grundlage eines saisonalen oder Jahresprogramms von Veranstaltungen, die untereinander abgestimmt sind, erteilt werden.</p>
<p>4. Per manifestazioni ricorrenti nel tempo il Parco può stipulare convenzioni con associazioni ed enti che regolino i modelli gestionali o riconoscano modelli organizzativi consolidati.</p>	<p>4. Für wiederkehrende Veranstaltungen kann die Parkbehörde mit den Vereinen und Körperschaften, Vereinbarungen abschließen, die verwaltungstechnische Aspekte regeln und auf konsolidierte Organisationsmodelle aufbauen.</p>

<p>5. In occasione di manifestazioni che attraggono nel Parco importanti flussi di visitatori, possono essere destinate a parcheggio temporaneo aree agricole e a pascolo, previa autorizzazione del Parco.</p>	<p>5. Im Falle von Veranstaltungen, die eine erhebliche Anzahl von Besuchern in das Parkgebiet locken, können seitens der Parkbehörde zeitweilige Parkflächen auf den Landwirtschafts- und Weideflächen genehmigt werden.</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 36 Aree sciabili - sottozone D2</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 36 Skizonen – Unterzonen D2</p>
<p>1. Il nulla osta per le opere e gli interventi nelle aree sciabili all'interno del Parco Nazionale dello Stelvio può individuare le opere di compensazione ambientale a carico del richiedente da svolgersi all'interno del territorio del Parco.</p>	<p>1. Die Unbedenklichkeitserklärung für die Errichtung von Anlagen und Durchführung von Eingriffen in den Skizonen im Nationalparkgebiet kann Ausgleichsmaßnahmen zu Lasten des Antragstellers vorsehen, die im Parkgebiet erbracht werden müssen.</p>
<p>2. La pratica dello sci alpino deve essere esercitata entro i tracciati delle piste da sci segnalate dal gestore dell'impianto mediante l'esposizione degli appositi cartelli.</p>	<p>2. Das Alpinski fahren darf ausschließlich innerhalb der vom Betreiber mittels Anbringung geeigneter Hinweisschilder ausgewiesenen Skipisten erfolgen.</p>
<p>3. Nel periodo estivo è consentito l'utilizzo delle aree sciabili per finalità agro-silvo-pastorali con le modalità previste dal piano del Parco e dal presente regolamento.</p>	<p>3. Im Sommer dürfen die Skiflächen für die land-, forst- und weidewirtschaftliche Tätigkeit verwendet werden und zwar in der vom Parkplan und der Parkordnung festgelegten Art und Weise.</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 37 Attività di ricerca</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 37 Forschungstätigkeiten</p>
<p>1. Lo svolgimento di attività di ricerca scientifica nel Parco è subordinato ad autorizzazione del Parco, anche in deroga ai divieti previsti dalla normativa del Parco.</p>	<p>1. Die Durchführung wissenschaftlicher Erhebungen im Parkgebiet unterliegt der Ermächtigung durch die Parkbehörde und zwar auch in Abweichung der Verbote, die von den Parkbestimmungen festgelegt sind.</p>
<p>2. Gli enti e i soggetti interessati devono presentare al Parco apposita richiesta corredata di un programma di ricerca analitico. Il programma di ricerca deve precisare:</p> <p style="padding-left: 20px;">a) il soggetto responsabile/ente di progetto;</p>	<p>2. Die interessierten Körperschaften und Personen müssen der Parkbehörde einen entsprechenden Antrag vorlegen, dem ein analytisches Forschungsprogramm beigelegt ist. Das Forschungsprogramm muss Folgendes beinhalten:</p>

<ul style="list-style-type: none"> b) i soggetti coinvolti; c) l'oggetto della ricerca; d) la finalità, gli obiettivi e i metodi impiegati; e) le strumentazioni di cui si prevede l'utilizzo; f) l'area di studio all'interno del Parco; g) durata/periodo di realizzazione; h) i risultati attesi; i) i prelievi/campionamenti da effettuare, sia di materiale vivente, sia non vivente, con la descrizione dei metodi e degli eventuali mezzi di cattura previsti; j) le misure previste per ridurre al minimo l'impatto sull'ambiente del Parco, sulle popolazioni delle specie vegetali ed animali, sulle formazioni geologiche; k) l'eventuale pubblicazione di risultati della ricerca e le modalità per la stessa previste. 	<ul style="list-style-type: none"> a) die für das Projekt verantwortliche Person oder Körperschaft, b) die am Projekt beteiligten Personen, c) den Forschungsgegenstand, d) die Zielsetzungen, den Zweck und die verwendeten Methoden, e) die Mittel, deren Einsatz geplant ist, f) die Forschungsfläche im Parkgebiet, g) die Dauer/den Zeitraum der Forschungstätigkeit, h) die zu erwartenden Ergebnisse, i) die Entnahmen/Stichprobenentnahmen, die durchgeführt werden, sei es von lebendem, wie totem Material, mit Beschreibung der Methoden und der eventuell vorgesehenen Fangmittel, j) die Maßnahmen, die vorgesehen sind, um die Auswirkungen auf die Umwelt, auf die Populationen der Tier- und Pflanzenarten und auf die geologischen Formationen so gering, wie möglich zu halten; k) die eventuelle Veröffentlichung der Ergebnisse der Erhebungen und die dafür vorgesehenen Modalitäten.
<p>3. Il Parco può, in qualunque momento e per motivate ragioni, nonché in caso di necessità legate alla gestione e alle attività di conservazione e tutela, stabilire delle limitazioni all'attività di ricerca.</p>	<p>3. Die Parkbehörde kann jederzeit in begründeten Fällen und falls mit dem Management und die Schutz- und Erhaltungstätigkeit verbundene Erfordernisse vorliegen, Beschränkungen für wissenschaftliche Erhebungen festlegen.</p>
<p>4. I ricercatori impegnati nelle attività di ricerca autorizzate fanno riferimento al Coordinatore scientifico del Parco.</p>	<p>4. Der wissenschaftliche Koordinator des Parks ist die Kontaktperson für die Forscher bei der Durchführung von genehmigten Forschungsprojekten.</p>
<p>5. I ricercatori possono essere autorizzati ad utilizzare materiale del Parco e strutture logistiche, alle condizioni stabilite dal Parco.</p>	<p>5. Die Forscher können dazu ermächtigt werden, die Mittel des Parks und die logistischen Strukturen desselben gemäß den Bedingungen der Parkbehörde zu nutzen.</p>
<p>6. Gli studi, le tesi e le pubblicazioni compilate nell'ambito di progetti di ricerca autorizzati devono essere rimessi gratuitamente in copia</p>	<p>6. Die Studien, wissenschaftlichen Arbeiten und Publikationen, die im Rahmen von ermächtigten Erhebungen verfasst wurden, müssen der Parkbehörde zur Einfügung in</p>

al Parco per la sua dotazione d'archivio o di biblioteca.	deren Archiv oder Bibliotheksbestand in Kopie zur Verfügung gestellt werden.
7. La ricerca svolta mediante semplice osservazione, laddove non comporti né prelievo di materiale, né disturbo alla fauna, né alterazioni ai luoghi, né finanziamenti o cofinanziamenti da parte del Parco, è libera.	7. Frei durchführbar sind Erhebungen, die durch einfache Beobachtung ohne damit verbundene materielle Entnahme, Störung der Tierwelt oder Veränderung der Standorte erfolgen und wofür die Parkbehörde keine Teil- oder Gesamtfinanzierung leistet.
<u>TITOLO IX</u> <u>ACCESSIBILITÀ E CIRCOLAZIONE</u>	<u>TITEL IX</u> <u>ZUGANG UND AUFENTHALT</u>
Articolo 38 Circolazione del pubblico e accessibilità al Parco	Artikel 38 Aufenthalt und Zugang zum Park
1. L'accesso al Parco è libero.	1. Der Zugang zum Parkgebiet ist frei.
2. Sulla rete sentieristica del Parco è vietata la circolazione di qualsiasi mezzo di trasporto, fatte salve le disposizioni di cui al presente titolo.	2. Auf dem Wegenetz des Parks dürfen keine Transportmittel verkehren, unbeschadet der Bestimmungen, die in diesem Titel festgelegt sind.
3. L'accesso con velocipedi e la pratica dell'escursionismo a cavallo sono consentiti esclusivamente lungo le strade silvo-pastorali e forestali, lungo la viabilità stradale ordinaria e lungo i percorsi a tal fine appositamente individuati con la delibera della Giunta provinciale di approvazione del piano del Parco.	3. Das Radfahren und das Reiten sind lediglich auf den land- und forstwirtschaftlichen Wegen, auf dem ordentlichen Straßennetz, sowie auf den mit Beschluss der Landesregierung zur Genehmigung des Parkplans hierfür eigens ausgewiesenen Routen gestattet.
4. In tutto il territorio del Parco è vietato il transito di mezzi motorizzati al di fuori dalle strade statali, provinciali, comunali, vicinali, e agro-silvo-pastorali, fatto salvo quanto disposto dagli articoli successivi. Laddove esistano aree di parcheggio appositamente segnalate, la sosta dei veicoli è consentita esclusivamente all'interno delle stesse.	4. Im gesamten Parkgebiet ist es verboten außerhalb der Staats-, Landes- und Gemeindestraßen, Nebenstraßen und land- und forstwirtschaftlichen Wege mit motorbetriebenen Fahrzeugen zu verkehren, unbeschadet der Bestimmungen der nachfolgenden Artikel. Sind eigens ausgewiesene Parkflächen vorhanden, so dürfen die Fahrzeuge nur auf diesen abgestellt werden.
5. Per esigenze di tutela dei valori ambientali e di limitazione dei fattori di rischio connessi a un uso non idoneo o eccessivo dei veicoli a	5. Aus Gründen des Schutzes der Umweltwerte und zwecks Beschränkung der Risikofaktoren, die mit einer unangemessenen und erhöhten

<p>motore, nonché per consentire una corretta fruizione del territorio, il Parco può disporre la chiusura temporanea di tratti stradali di cui al comma 2, lettera d) dell'articolo 17 delle norme di attuazione del piano del Parco ovvero la limitazione al transito o la diversa disciplina con le seguenti modalità:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Il provvedimento è assunto con atto del Parco e dandone informazione al pubblico mediante apposizione di idonea segnaletica; b) Il medesimo provvedimento stabilisce altresì il periodo di chiusura o di limitazione del transito, l'eventuale orario giornaliero di applicazione del divieto, nonché le modalità di transito. 	<p>Nutzung von Motorfahrzeugen einhergeht, sowie zur Gewährleistung einer korrekten Nutzung des Territoriums kann die Parkbehörde die zeitweilige Schließung von Straßenabschnitten laut Artikel 17 Absatz 2 Buchstabe d) der Durchführungsbestimmungen zum Parkplan sowie Verkehrsbeschränkungen verordnen oder besondere Vorschriften, wie folgt festlegen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Die Maßnahme ist mit Verwaltungsakt des Parks zu setzen, wobei die Öffentlichkeit durch eine geeignete Beschilderung informiert wird. b) Derselbe Verwaltungsakt legt zudem den Zeitraum der Schließung oder Verkehrsbeschränkung fest, den Zeitplan der täglichen Verkehrsbeschränkung und die Verkehrsmodalitäten.
<p>6. È vietato l'impiego di motoslitte, gatti delle nevi, quad e analoghi mezzi cingolati, al di fuori piste e delle aree innevate destinate all'esercizio sportivo dello sci, fatte salve le ipotesi seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) utilizzo da parte degli organi deputati alla vigilanza territoriale e per interventi di protezione civile, nonché, previa comunicazione al Parco, per attività di addestramento per le medesime finalità; b) utilizzo da parte dei gestori degli esercizi pubblici e dei rifugi, allo scopo di raggiungere tali esercizi per soli motivi di servizio e di gestione, previa autorizzazione e nel rispetto della normativa di riferimento, con l'esclusione del trasporto di persone; c) attività di battitura, mediante gatti delle nevi, di tracciati alternativi alle piste da sci, individuati per accertate esigenze di servizio e di sicurezza, previa autorizzazione del Parco; d) attività di battitura di percorsi escursionistici limitatamente ai tracciati delle strade e nel rispetto della normativa di riferimento, previa autorizzazione del Parco. 	<p>6. Verboten ist die Verwendung von Motorschlitten, Pistenpräpariergeräten, Quad und ähnlichen Raupenfahrzeugen außerhalb der Pisten und beschneiten Flächen für den Skibetrieb, ausgenommen in folgenden Fällen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Verwendung durch das Personal, welches den Aufsichtsdienst im Territorium versieht oder für Maßnahmen im Sinne des Bevölkerungsschutzes, sowie nach erfolgter Mitteilung an die Parkbehörde, für Trainingszwecke in Bezug auf die genannten Dienste, b) Verwendung durch die Betreiber von gastgewerblichen Betrieben oder Schutzhütten, zum Zwecke der Erreichung der Betriebe für deren Bewirtschaftung nach erfolgter Ermächtigung und unter Einhaltung der hierfür vorgesehenen Bestimmungen, jedoch unter Ausschluss des Personentransports. c) Präparierung alternativer Trassen zu den Skipisten für nachgewiesene Dienst- oder Sicherheitserfordernisse nach erfolgter Ermächtigung durch die Parkbehörde.

	d) Präparierung von Wanderrouten auf bestehenden Straßen und unter Beachtung der hierfür vorgesehenen Bestimmungen nach erfolgter Ermächtigung durch die Parkbehörde.
7. È vietato l'impiego dei veicoli di cui al comma precedente su strade in tutto o in parte innevate, ad esclusione delle strade di viabilità principale e fatte salve le specifiche eccezioni individuate per le motoslitte al comma precedente qualora il mezzo sia provvisto di cingoli.	7. Verboten ist die Nutzung der Fahrzeuge laut vorhergehendem Absatz auf gänzlich oder teilweise schneebedeckten Straßen, ausgenommen auf den Hauptstraßen. Unbeschadet bleiben die Sonderfälle, die für Motorschlitten laut vorhergehendem Absatz gelten, sofern das Fahrzeug mit Raupen ausgestattet ist.
<p>Articolo 39</p> <p>Realizzazione, manutenzione e utilizzo di strade</p>	<p>Artikel 39</p> <p>Errichtung, Instandhaltung und Nutzung von Straßen</p>
1. La costruzione e la manutenzione di strade deve avvenire adottando tecniche costruttive ecosostenibili e impiegando materiali ecocompatibili.	1. Der Bau und die Instandhaltung von Straßen muss unter Einsatz ökologisch nachhaltiger Techniken und Verwendung ökologisch verträglicher Materialien erfolgen.
2. Nei casi di manutenzione ordinaria e straordinaria delle strade pubbliche e private esistenti si ricorre a tecniche di ingegneria naturalistica e al riuso del materiale risultante dagli scavi, compatibilmente con la disciplina statale e provinciale in materia di rifiuti e di trattamento delle rocce da scavo.	2. Die ordentliche oder außerordentliche Instandhaltung von bestehenden öffentlichen oder privaten Straßen erfolgt mittels ingenieurbiologischer Techniken und Wiederverwendung von Aushubmaterial im Einklang mit den staatlichen Normen und Landesbestimmungen im Bereich Abfall und Behandlung von Steinen aus Aushub.
<p>Articolo 40</p> <p>Realizzazione, manutenzione e utilizzo dei sentieri</p>	<p>Artikel 40</p> <p>Errichtung, Instandhaltung und Nutzung von Wandersteigen</p>
1. La manutenzione ordinaria dei tracciati può essere effettuata dal Parco, dagli enti proprietari e dalle associazioni alpinistiche sulla base di convenzioni di gestione in cui sono individuate le tratte e le modalità di gestione e di intervento.	1. Die ordentliche Instandhaltung der Wege kann durch die Parkbehörde, die Körperschaften, in deren Eigentum die Wege stehen und die alpinen Vereine auf der Grundlage von Vereinbarungen erfolgen, in denen die Modalitäten der Führung und der notwendigen Eingriffe festgelegt werden.

<p>2. Le opere di messa in sicurezza e le opere di nuova realizzazione dei tracciati sono ammesse previo nulla osta del Parco.</p>	<p>2. Die Sicherheitsmaßnahmen und die Errichtung von neuen Straßen erfolgen auf der Grundlage einer Unbedenklichkeitserklärung der Parkbehörde.</p>
<p>3. Il Parco può promuovere la fruizione dei sentieri escursionistici e delle tracce alpinistiche attraverso la realizzazione di itinerari specializzati, nonché attraverso l'integrazione dei tracciati medesimi con elementi di comunicazione.</p>	<p>3. Die Parkbehörde kann die Nutzung der Wanderwege und alpinen Routen fördern, indem sie spezialisierte Routen errichtet, oder die genannten Trassen mit Kommunikationsmitteln ausstattet.</p>
<p>4. Gli interventi sui sentieri, eseguiti direttamente dal Parco o col coinvolgimento di enti pubblici, associazioni di volontariato e soggetti privati sono prioritariamente rivolti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) alla pulizia periodica, al ripristino o alla sistemazione delle sedi pedonali; b) alla realizzazione, preferenzialmente mediante tecniche di ingegneria naturalistica, di piccole opere necessarie alla migliore conservazione dei sentieri; c) alla conservazione e alla sistemazione dei tratti lastricati; d) alla dotazione dei sentieri, con strutture leggere, punti panoramici, di sosta e di osservazione; e) a garantire la sicurezza del transito nei tratti pericolosi, mediante la realizzazione di opportune attrezzature; f) all'installazione di specifica ed omogenea segnaletica verticale e orizzontale. 	<p>4. Die Eingriffe am Wegenetz, die direkt vom Park oder mittels Einbeziehung öffentlicher Körperschaften, Freiwilligenorganisationen oder privater Subjekte durchgeführt werden, sind vorrangig darauf ausgerichtet:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Fußwege periodisch zu säubern, wiederherzustellen und in ordnungsgemäßem Zustand zu erhalten; b) kleine Bauwerke zu errichten, die notwendig sind, um die Wege besser erhalten zu können, wobei vorrangig auf ingenieurbio-logische Maßnahmen zurückgegriffen wird, c) gepflasterte Wege zu bewahren oder in ordnungsgemäßen Zustand zu bringen, d) Wege mit Leichtkonstruktionen, Aussichts-, Verweil- oder Beobachtungspunkten auszustatten, e) die Sicherheit für den Verkehr an gefährlichen Stellen mittels Errichtung geeigneter Strukturen zu gewährleisten, f) die Wege mittels spezifischer und einheitlicher vertikaler und horizontaler Beschilderung zu versehen.
<p>5. La segnaletica dei sentieri viene realizzata dal Parco in conformità alle linee guida approvate dal Comitato di indirizzo e coordinamento.</p>	<p>5. Die Wegweiser zum Wanderwegenetz wird von der Parkbehörde im Einklang mit den vom Ausrichtungs- und Koordinierungskomitee genehmigten Leitlinien verwirklicht.</p>

6. Il Parco cura l'impianto e l'aggiornamento continuativo del catasto dei sentieri.	6. Die Parkbehörde sorgt für die Errichtung und kontinuierliche Ajourierung des Wanderwegekatasters.
<u>TITOLO X</u> <u>INDENNIZI, CONCESSIONE DI CONTRIBUTI ED ALTRI BENEFICI ECONOMICI</u>	<u>TITEL X</u> <u>ENTSCHÄDIGUNGEN, GEWÄHRUNG VON BEITRÄGEN UND ANDERWEITIGEN WIRTSCHAFTLICHEN VERGÜNSTIGUNGEN</u>
Articolo 41 Indennizzo dei danni	Artikel 41 Entschädigung für Schäden
1. Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 15 della legge quadro il Parco indennizza i danni arrecati dalla fauna selvatica all'interno del proprio territorio nel rispetto di quanto stabilito dalla Giunta provinciale.	1. Im Sinne und zwecks Umsetzung des Artikels 15 des Rahmengesetzes entschädigt die Parkbehörde den Schaden, der innerhalb des Parkgebiets von wildlebenden Tieren verursacht wird, unter Beachtung der von der Landesregierung getroffenen Festlegungen.
2. Per quanto attiene ai criteri, ai termini e alle modalità per la denuncia del danno, per il suo accertamento, la sua valutazione e liquidazione nei casi contemplati, si fa riferimento alla normativa vigente. Restano salve le disposizioni di cui alla legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17.	2. Was die Kriterien, Fristen und Modalitäten für die Schadensmeldung, die -festellung, -bewertung und Auszahlung im Einzelfall anbelangt, wird auf die geltenden Bestimmungen verwiesen. Aufrecht bleiben die Bestimmungen laut Landesgesetzes Nr. 17 vom 22. Oktober 1993.
Articolo 42 Concessione di contributi ed altri benefici economici	Artikel 42 Gewährung von Beiträgen und anderen wirtschaftlichen Vergünstigungen
1. Il Parco, nei limiti delle proprie disponibilità finanziarie, può concedere contributi e altri benefici economici ad enti, associazioni e persone fisiche per interventi, opere, iniziative e attività produttive e di servizio nei settori compatibili con le sue finalità ai sensi degli articoli 1 e 7 della legge quadro.	1. Die Parkbehörde kann in den mit Artikel 1 und 7 des Rahmengesetzes vereinbarten Bereichen im Rahmen der finanziellen Verfügbarkeiten Beiträge und anderweitige wirtschaftliche Vergünstigungen für Eingriffe, Bauwerke, Initiativen und Produktions- sowie Dienstleistungstätigkeiten an Körperschaften, Vereinigungen und Privatpersonen vergeben.
2. Il Parco può intervenire ai sensi del comma precedente, tra l'altro per le seguenti finalità: a) la tutela e valorizzazione dell'ambiente e della biodiversità; b) la difesa del suolo;	2. Die Parkbehörde kann im Sinne des vorhergehenden Absatzes unter anderem für folgende Zwecke tätig werden: a) zum Schutz und zur Aufwertung der Umwelt und der Biodiversität,

<ul style="list-style-type: none"> c) la promozione di attività di educazione ambientale e culturale; d) la diffusione della conoscenza del patrimonio naturale, ambientale, storico e artistico del Parco; e) la promozione di attività ecocompatibili; f) la promozione di attività di sostegno nel settore scolastico e della formazione professionale e della ricerca scientifica; g) il ripristino e restauro di immobili di particolare valore storico e culturale; h) il rifacimento delle coperture tradizionali degli edifici; i) il recupero, la conservazione e il restauro di elementi architettonici tradizionali e di arredo urbano; j) la manutenzione e la sistemazione delle reti sentieristiche; k) l'attuazione di progetti di riqualificazione ambientale; l) il finanziamento di pubblicazioni riguardanti temi inerenti le attività del Parco. 	<ul style="list-style-type: none"> b) zum Schutz des Bodens, c) zur Förderung der Umwelt- und kulturellen Erziehung, d) zur Verbreitung der Kenntnisse über Naturschätze, die Umwelt, die Geschichte und Kunst im Park, e) zur Förderung von mit der Ökologie vereinbaren Tätigkeiten, f) zur Förderung von Tätigkeiten im Schulbereich, der Berufsbildung und der wissenschaftlichen Forschung, g) zur Wiederherstellung und Sanierung von Liegenschaften von besonderem historisch-kulturellem Wert, h) zur Wiederherstellung der traditionellen Eindeckung von Gebäuden, i) zur Wiederherstellung, Erhaltung und Sanierung traditioneller architektonischer und Elemente der Siedlungsausstattung, j) für die Instandhaltung und Maßnahmen am Wanderwegenetz, k) zur Durchführung von Projekten zur Umweltsanierung, l) zur Finanzierung von Veröffentlichungen, die Themen der Tätigkeit der Parkbehörde betreffen.
<p>3. Le modalità della concessione dei benefici economici di cui al presente Titolo, oltre alle modalità di presentazione delle domande e ai criteri di valutazione delle stesse formano oggetto di appositi provvedimenti del Parco. Restano salve in ogni caso le disposizioni di cui alla legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17.</p>	<p>3. Die Modalitäten für die Gewährung der wirtschaftlichen Vergünstigungen laut diesem Titel sowie die Modalitäten zur Vorlage der Gesuche, die Bewertungskriterien für dieselben bilden Gegenstand eigener Verwaltungsmaßnahmen der Parkbehörde. Aufrecht bleiben jedenfalls die Bestimmungen des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17.</p>
<p><u>TITOLO XIII</u> <u>ATTIVITÀ ILLECITE</u></p>	<p><u>TITEL XIII</u> <u>WIDERRECHTLICHE TÄTIGKEITEN</u></p>
<p>Articolo 43 Sanzioni</p>	<p>Artikel 43 Sanktionen</p>
<p>1. Fatte salve le sanzioni di cui all'articolo 30 della legge quadro, per le violazioni del regolamento del Parco e delle norme di</p>	<p>1. Unbeschadet der Sanktionen laut Art. 30 des Rahmengesetzes werden für Übertretungen der Parkordnung oder der</p>

<p>attuazione al piano del Parco si applicano le sanzioni previste dalle vigenti normative provinciali. Per le trasgressioni, per le quali non è prevista una sanzione in base alle norme provinciali, si applica una sanzione pecuniaria di euro 250.</p>	<p>Durchführungsbestimmungen zum Parkplan die Sanktionen laut den geltenden Landesbestimmungen verhängt. Für jene Übertretungen, für welche die geltenden Landesbestimmungen keine Sanktion vorsehen, wird eine Geldbuße von 250 Euro verhängt.</p>
<p style="text-align: center;"><u>TITOLO XII</u> <u>NORME TRANSITORIE</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>TITEL XII</u> <u>ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN</u></p>
<p style="text-align: center;">Articolo 44 Norma transitoria</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 44 Übergangsbestimmung</p>
<p>1. Tutti i regolamenti operativi e la disciplina già emanata dal Parco decadono automaticamente con l'entrata in vigore del presente regolamento ai sensi dell'articolo 11 della legge quadro.</p>	<p>1. Alle geltenden Verordnungen und Bestimmungen, die bereits von der Parkbehörde erlassen wurden automatisch mit dem Inkrafttreten dieser Verordnung verfallen im Sinne von Artikel 11 des Rahmengesetzes.</p>